

ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה...

« Et pour comprendre la raison
fondamentale du lien, de l'attachement
et de la pertinence de l'alliance et de la
Torah dans la bénédiction après le repas »



L'alliance et la Torah doivent être mentionnées dans la
bénédiction de la Terre, car elles sont les canaux par lesquels la
lumière de D.ieu descend de la 'Hokhma supérieure, « le pain du
ciel », vers la 'Hokhma inférieure, « le pain de la terre ». La Terre
promise à Avraham en mérite de la circoncision est une terre
spirituelle de soumission et d'amour sans limites, un héritage
éternel qu'aucun exil ne peut enlever.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'alliance et la Torah doivent être mentionnées dans la bénédiction de la Terre, car elles sont les canaux par lesquels la lumière de D.ieu descend de la 'Hokhma supérieure, « le pain du ciel », vers la 'Hokhma inférieure, « le pain de la terre ». La Terre promise à Avraham en mérite de la circoncision est une terre spirituelle de soumission et d'amour sans limites, un héritage éternel qu'aucun exil ne peut enlever.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud exige que l'alliance et la Torah soient mentionnées dans la bénédiction de la Terre de la bénédiction après le repas, obligation de la Torah même en exil. L'Admour Hazakène explique que la Terre fut donnée à Avraham en mérite de la circoncision et que son véritable héritage est une « terre de Canaan » spirituelle, nom qui signifie à la fois soumission et commerce. Comme un marchand acquiert des marchandises en les faisant entrer dans son domaine et en payant de l'argent, D.ieu « acquiert tout » : l'âme s'offre elle-même — « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » — et D.ieu répond par un grand amour sans limites, attiré en chaque Juif par la circoncision. La deuxième section oppose deux pains et deux sortes de sagesse : la manne, issue de la 'Hokhma supérieure cachée, de l'annulation de soi essentielle, liée à Moché et à la bénédiction « Qui nourrit », qui parle de D.ieu à la troisième personne, de manière cachée ; et le pain de la terre, la 'Hokhma inférieure, Mal'hout, l'annulation du yéch, exprimée dans « Nous Te reconnaissons ». L'alliance et la Torah, les midot d'Atsilout, transmettent le flux de l'une à l'autre. La troisième section explique les expressions doublées de la bénédiction par Mal'hout, réceptrice en haut et donatrice en bas, et montre que les deux pains s'unissent le Chabbat.

PLAN

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | La question | ¶1 |
| | Pourquoi mentionner l'alliance et la Torah dans la bénédiction de la Terre, et comment cette bénédiction peut-elle être une obligation de la Torah en exil ? La Terre fut donnée à Avraham en mérite de la circoncision. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La terre spirituelle et D.ieu qui « acquiert tout » | ¶2 |
| | La promesse s'accomplit dans une terre de Canaan supérieure ; Canaan signifie soumission et commerce ; un marchand acquiert en faisant entrer et en élevant l'objet, puis en payant de l'argent, et D.ieu fait de même, Lui dont l'essence dépasse tous les mondes. | |

3	L'offrande de l'âme et le grand amour	¶13-4
	« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » constitue l'acte de faire entrer ; le grand amour sans limites, le kesef, le « désir ardent », est le paiement. Le lait et le miel sont la croissance et le plaisir qu'apporte cet amour, et la Terre est assez « vaste » pour contenir l'Infini.	
4	La circoncision attire le grand amour	¶15
	La mila et la péri'a révèlent la couronne, le youd, tandis que le prépuce est l'emprise des forces extérieures ; ce pouvoir, accordé à Avraham pour toujours, est la terre spirituelle de Canaan.	
5	Deux pains et deux sagesse	¶16-7
	« Véritable et fidèle » ; le pain du ciel et le pain de la terre ; la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure ; la bénédiction et la reconnaissance ; la manne, issue de la source de la 'Hokhma au-dessus du temps et du Tohou, ne laissait aucun déchet.	
6	Moché, la manne et la bénédiction « Qui nourrit »	¶18-9
	La racine de Moché se trouve dans la 'Hokhma cachée, d'où sa « bouche lourde » jusqu'à ce que l'Ano'hi du Sinaï lui donne la parole ; sa bénédiction « Qui nourrit » attire l'essence de D.ieu dans cette source et parle de Lui à la troisième personne, de manière cachée.	
7	La bénédiction de la Terre	¶10
	« Nous Te reconnaissons » relève de la 'Hokhma inférieure, attirée depuis l'unité supérieure ; le flux passe par les midot d'Atsilout, appelées alliance et Torah, qui doivent donc être mentionnées.	
8	Deux alliances, deux Torahs et le Chabbat	¶11
	Mal'hout, la « femme », reçoit en haut et donne en bas, d'où « Ton alliance » et « que Tu as scellée dans notre chair », « Ta Torah » et « que Tu nous as enseignée » ; le Chabbat, les deux pains s'unissent, comme dans les deux pains doubles et le pain de proposition.	
9	Résumé	¶12-13
	Le résumé donné par le maamar lui-même des trois sections, avec des sources supplémentaires.	

NOTIONS CLÉS

La 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure

חכמה עילאה / חכמה תתאה

Deux niveaux de sagesse divine : la source cachée de la 'Hokhma, le « pain du ciel », et la sagesse présente dans Mal'hout, qui a créé « tout » les mondes, le « pain de la terre ».

L'annulation de soi essentielle et l'annulation du yéché

ביטול בעצם / ביטול היש

Dans le premier cas, rien ne se tient comme séparé, « tout est comme rien devant Lui » ; dans le second, un être qui se sent exister se met de côté devant D.ieu.

Bénédiction et reconnaissance

ברכה והודאה

La berakha attire et révèle d'en haut vers le bas ; la hoda'a reconnaît une vérité que l'on ne voit pas. Elles correspondent à la « vérité » et à la « fidélité », ainsi qu'aux deux niveaux de la 'Hokhma.

Le grand amour

אהבה רבה

Un amour sans limites qui vient d'en haut en réponse à l'offrande de l'âme ; il est l'« argent » (kesef, de nichsof, « désir ardent ») versé dans l'acquisition de D.ieu, et il est attiré par la circoncision.

Éveil d'en bas et éveil d'en haut / אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

Le mouvement de l'âme vers D.ieu attire la lumière par laquelle D.ieu répond, comme dans « l'esprit appelle l'esprit » ; dans l'analogie, ils correspondent au fait de faire entrer et au paiement.

Alliance et Torah ברית ותורה

Les midot d'Atsilout par lesquelles le flux passe de la 'Hokhma supérieure à la 'Hokhma inférieure ; chacune possède un niveau supérieur dans Atsilout et un niveau inférieur, par Mal'hout, dans les mondes inférieurs.

Mal'hout au féminin et au masculin נוקבא / דכר

Mal'hout reçoit des niveaux qui la précèdent, zos, « tout ceci », et donne aux mondes qui la suivent, « cela est établi sur nous », comme un roi qui reçoit puis gouverne.

Le double pain לחם משנה

Les deux pains du Chabbat, réunis dos à dos, leurs faces tournées vers l'extérieur, représentent le pain du ciel et le pain de la terre, l'unité supérieure et l'unité inférieure, qui s'unissent le Chabbat.

SECTION 1 • 11

La question

1 ולהבין שרש טעם קישור¹ וחיבור ושייכות ברית ותורה לבהמ"ז [לברכת המזון] על ברייתך שחתמת וכו' ועל תורתך כו' בברכת הארץ שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל שלא אמר² ברית ותורה כו' כי

Et pour comprendre la raison profonde du lien, de l'union et de la relation entre l'alliance et la Torah, d'une part, et la bénédiction après le repas, d'autre part — « pour Ton alliance que Tu as scellée », etc., « et pour Ta Torah », etc., dans la bénédiction de la terre —, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque n'a pas mentionné l'alliance et la Torah », etc. Car...

Le maamar commence par demander pourquoi la bénédiction après le repas doit mentionner « l'alliance » et « la Torah ». Dans sa deuxième bénédiction, celle de la terre, nous remercions D.ieu « pour Ton alliance que Tu as scellée dans notre chair, et pour Ta Torah que Tu nous as enseignée » ; le Talmud (Berachos 49a) enseigne que celui qui omet l'alliance et la Torah dans cette bénédiction ne s'est pas acquitté de son obligation.

הנה לכאורה צריך להבין קושיי [קושיא] יותר גדולה³ מנ"ל [מהנ"ל] דברכת הארץ בזה"ש [בזמן הזה ש...] דאורייתא דהא כתיב וברכת על הארץ⁴ י"ל [יש לומר] דהיינו בזמן שישראל שרוים על אדמתם כו'

à première vue, une difficulté encore plus grande se pose : d'où savons-nous que la bénédiction de la terre, à l'époque actuelle, est [une obligation] imposée par la Torah ? Car il est écrit : « et tu béniras [...] pour la terre » ; on pourrait dire que cela concerne l'époque où Israël réside sur sa terre, etc.

Avant de répondre, l'Admour Hazaken soulève une question plus aiguë. Le commandement « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu, pour le bon pays » (Deutéronome 8:10) rattache la bénédiction à la terre ; on pourrait donc penser qu'elle n'est une obligation imposée par la Torah que tant qu'Israël vit sur sa terre. Comment, dès lors, peut-elle constituer une telle obligation en exil ?

אך הענין דהנה הארץ ניתנה לאברהם בזכות המילה כמ"ש ונתתי לך ולזרעך אחרית את ארץ מגורריך את כל ארץ כנען לאחוזת עולם כו' ואתה את בריתי תשמור⁵ אתה וזרעך אחרית לדורותם⁶ כו'.

Or, voici l'explication : la terre fut donnée à Avraham en mérite de la circoncision, comme il est écrit : « Je te donnerai, ainsi qu'à ta descendance après toi, le pays où tu séjournes, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle », etc. « Quant à toi, tu garderas Mon alliance, toi et ta descendance après toi, pour leurs générations », etc.

La réponse commence par l'alliance de la circoncision. Dans Genèse 17:8, D.ieu promet à Avraham « tout le pays de Canaan en possession perpétuelle » et, au verset suivant, lui ordonne de garder Son alliance, celle de la circoncision. L'Admour Hazaken comprend que cela enseigne que la terre fut donnée en mérite de la circoncision.

La terre spirituelle et D.ieu qui « acquiert tout »

2 וצריך להבין מה ענין ירושת הארץ לענין המילה ועוד הרי ישראל נאמנים בבריתו של אברהם אבינו והם בארץ אחרת והארץ ניתנה בידי זרים ואיה איפוא הבטחתו ית' לך ולזרעך אחר כך לאחוזת עולם כו'

Il faut maintenant comprendre quel rapport l'héritage de la terre a avec la circoncision. De plus, Israël est fidèle à l'alliance d'Avraham notre père, mais se trouve dans une autre terre, tandis que la terre a été remise aux mains d'étrangers. Où est donc Sa promesse, qu'Il soit béni : « à toi et à ta descendance après toi... en possession perpétuelle », etc. ?

Deux difficultés se posent. Quel rapport l'héritage d'une terre a-t-il avec la circoncision ? Et puisque les Juifs gardent l'alliance d'Avraham de génération en génération tout en vivant en exil, la terre étant aux mains d'autres, en quel sens la promesse d'une « possession perpétuelle » a-t-elle été tenue ?

אך הענין שבאמת נתקיימה הבטחתו ית' במה שנתן לאברהם ירושת ארץ כנען העליונה ברוחניות והיא באמת אחוזת עולם לו ולזרעו ולכן מילה נוהג בזה"ז [בזמן הזה] וגם ברכת הארץ דאורייתא גם בזה"ז [בזמן הזה].

Mais voici l'explication : en vérité, Sa promesse, qu'Il soit béni, s'est accomplie lorsqu'Il donna à Avraham l'héritage de la terre supérieure de Canaan, dans la spiritualité ; elle est véritablement pour lui et sa descendance une possession perpétuelle. C'est pourquoi la circoncision s'applique à l'époque actuelle, et la bénédiction de la terre est elle aussi [une obligation] de la Torah, même à l'époque actuelle.

La réponse est que la promesse s'est réalisée à un niveau plus profond. Avraham reçut une « terre de Canaan » supérieure et spirituelle, qu'aucun exil ne peut lui enlever. C'est pourquoi la circoncision, dont elle fut accordée en mérite, se pratique aujourd'hui, et la bénédiction de la terre demeure une obligation de la Torah même à présent.

וביאור הענין הוא כי הנה כנען מלשון הכנע' [הכנעה] ושפל' [ושפלות] בחי' ביטול ומלשון תגר וסוחר⁷ כמ"ש בישעי' [בישעיה]

Voici l'explication de la chose : le nom « Canaan » (Kena'an) vient du terme hakhna'a, soumission, et de l'idée d'abaissement, le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; il signifie aussi « commerçant » ou « marchand », comme il est écrit dans Isaïe

Pour expliquer ce qu'est cette terre spirituelle, l'Alter Rebbe comprend le nom Kena'an (Canaan) de deux façons. Il se rattache à hakhna'a, la soumission et l'abaissement, c'est-à-dire l'annulation de soi (bitoul) ; il désigne également un commerçant ou un marchand.

(ס"י כ"ג ח') אשר סוחריה כנעניה נכבדי ארץ ובהושע (ס"י י"ב ח') כנען בידו מאזני מרמה.⁸

(chapitre 23, [verset] 8) : «dont les marchands, les commerçants [kin'aneha], sont les notables de la terre»; et dans Osée (chapitre 12, [verset] 8) : «Un marchand [kena'an], il tient dans sa main des balances trompeuses.»

Deux versets montrent que kena'an peut signifier «marchand». Isaïe 23:8 appelle les marchands de Tyr kin'aneha, et Osée 12:8 dit d'un commerçant malhonnête: «Kena'an, il tient dans sa main des balances trompeuses.»

והנה תגר הקונה איזה מקח מן המוכר הוא ע"י ב' דברים הא' שעושה משיכה והגבהה מרשות חבירו לתוך רשות עצמו והב' שנותן כסף מידו ליד חבירו.

Or, un marchand qui acquiert une marchandise auprès du vendeur le fait par deux moyens: premièrement, il la tire et la soulève hors du domaine de son prochain pour la faire entrer dans son propre domaine; deuxièmement, il remet de l'argent de sa main dans celle de son prochain.

Voici l'analogie: la manière dont un marchand achète des biens. Selon la loi juive, l'acquisition s'accomplit par deux actes: l'acheteur tire ou soulève l'objet hors du domaine du vendeur pour le faire entrer dans le sien — les actes formels d'acquisition appelés meshikha et hagbaha — et remet de l'argent au vendeur.

וכך הנה כתיב קונה הכל⁹ (עמ"ש מזה בד"ה מי יתנך כאח לי^{10,11} גבי אמצאך בחוץ ועיין בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]¹² כי ע"י קונה שהוא מזלא עילאה¹³ כו' ע"ש) והוא ג"כ עד"ז כי

De même, il est écrit: «Celui qui acquiert tout» (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Que tu sois pour moi comme un frère», à propos des mots «Je te trouverais dehors»; voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar HaAmidah, chapitre 14: par «Celui qui acquiert», qui est le mazal supérieur (mazla ila'a), etc.; voir là-bas). Il en va également ainsi. Car

Dans la Amida, D.ieu est appelé Koneh hakol, généralement rendu par «Possesseur de tout», mais qui signifie littéralement «Celui qui acquiert tout». L'Alter Rebbe retient le sens littéral: D.ieu «acquiert» le monde comme le ferait un marchand, en deux étapes. La parenthèse renvoie au discours sur «Que tu sois pour moi comme un frère» (Torah Ohr, Terumah) et au Pri Etz Chaim de l'Arizal, où «acquiert» est lié au «mazal supérieur», canal kabbalistique par lequel la lumière se déverse vers le bas (mazal vient de nazal, «s'écouler»).

הנה עצמותו ית' רם ונשא מגד עלמין רבבות מדרגות לאין קץ ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומסוכ"ע כו' ואין ערוך¹⁴ כו' ואפי' [ואפילו] צמצום הראשון ירידה גדולה היא אצלו ומילין דהדיוטא¹⁵ כו'

Son essence, qu'Il soit béni, est élevée et sublime, au-delà des mondes, par des myriades de degrés sans fin, au-dessus de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. Il n'y a aucune comparaison possible, etc. Même le premier tsimtsoum (contraction) constitue pour Lui une grande descente; ce sont «les paroles d'un homme du commun», etc.

Pourquoi parler d'une «acquisition» par D.ieu? Parce que Son essence se situe infiniment au-delà des mondes, au-delà même de la lumière qui les remplit et de celle qui les entoure, et que rien ne Lui est comparable («rien ne Te ressemble», Psaumes 40:6). Même le premier tsimtsoum, première étape vers la création d'un monde, est pour Lui une grande descente, comme un roi qui s'abaisserait à prononcer «les paroles d'un homme du commun», expression tirée du Zohar.

ובסקירה א' צופה ומביט עד סוף כל הדורות¹⁶ וכמ, ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם¹⁷ ובמשנה והלא במאמר^{18,19} א' כו'.²⁰

Et d'un seul regard, Il voit et considère jusqu'à la fin de toutes les générations, comme le dit le Zohar: «Par une seule pensée, Il créa le monde»; et comme le demande la Michna: «Mais n'aurait-il pas pu [le créer] par une seule parole?», etc.

D'un seul regard, Il voit jusqu'à la fin de toutes les générations, comme le disent les prières de Roch Hachana et l'enseigne le Talmud (Rosh Hashanah 18a); le Zohar dit qu'Il créa le monde par une seule pensée. La Michna (Avos 5:1) demande de même pourquoi dix paroles furent nécessaires, alors qu'une seule aurait suffi: du point de vue de D.ieu, le monde ne requiert pas une longue chaîne d'étapes, et le paragraphe suivant explique ce qui suscite cette chaîne.

SECTION 3 • 113-4

L'offrande de l'âme et le grand amour

3 ולהיות נמשך ממנו סדר ההשתלשלות הנה כשעלה ברצונו היי [היה] כי חפץ חסד²¹ ואח"כ תלוי במעשה התחתונים²² דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אם ישים אליו לבו²³ כו'

Et pour que l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) émane de Lui, lorsque cela s'éleva dans Sa volonté, ce fut « car Il désire la bonté » ; mais ensuite, cela dépend des actes des êtres inférieurs, car par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut : « S'il dirige son cœur vers Lui », etc.,

Pour que l'enchaînement ordonné des mondes émane de D.ieu, il y a deux étapes. Au début, la création s'éleva dans Sa volonté uniquement parce qu'« Il désire la bonté » (Michée 7:18), sans aucune impulsion préalable ; mais sa continuation dépend de ce que font les êtres inférieurs, car un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut. Le verset « S'il dirige son cœur vers Lui » (Job 34:14) est ici compris comme le fait, pour une personne, de tourner son cœur vers D.ieu.

אליך ה' נפשי אשא²⁴ והיינו עיי שיתבונן כי נשמה שנתת בי טהורה היא ואתה עתיד ליטלה ממני²⁵ כו'

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » C'est-à-dire par sa méditation sur le fait que « l'âme que Tu as placée en moi est pure » et que « Tu la reprendras un jour », etc.

L'éveil d'en bas consiste pour l'âme à s'offrir à D.ieu : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » (Psaumes 25:1). Il naît de la méditation sur les mots de la bénédiction du matin (Berachos 60b) : l'âme que Tu as placée en moi est pure, et Tu la reprendras un jour.

ולכן גם מעתה יחזירנה אליו ית' גם קודם זמנה²⁶ שמאוס בחייו ממש להעלות נפשו למקור חוצבה להיות צרורה בצרור החיים²⁷ את ה' ממש (ועמ"ש מזה בד"ה להבין פי ענין י"ג מדות²⁸ ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א)

C'est pourquoi, dès à présent, il la Lui rendra, béni soit-Il, même avant son heure, car il méprise véritablement sa vie, [désirant] élever son âme vers la source d'où elle a été taillée, afin qu'elle soit « liée dans le faisceau de la vie auprès de Havaya », littéralement. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Pour comprendre le sens des Treize Attributs » ; voyez également Sefer Shel Beinonim, fin du chapitre 41.)

Puisque l'âme retournera de toute façon à D.ieu, on la Lui rend dès à présent, avant son heure, dans le désir de s'élever vers sa source et d'être « liée dans le faisceau de la vie auprès de Havaya » (1 Samuel 25:29). « Mépriser sa vie » décrit ici le désir de l'âme pour D.ieu, qui trouve vide une vie séparée de Lui. La parenthèse renvoie au discours sur les Treize Attributs (Likkutei Torah, Rosh Hashanah) et à la fin du chapitre 41 du Tanya, qui enseigne que l'on rend son âme à D.ieu en liant sa pensée et sa parole aux paroles de la Torah et de la prière.

שהיא בחי' העלאה מלמטה טורי דפרודא²⁹ להעלותה ליחודו ית' והי' [והרי זה] כמשל משיכת והגבהת הקנין הנקנה כו' (ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת³⁰ וזהו ענין משכני אחריו נרוצה³¹ כו')

C'est là le niveau d'une élévation d'en bas, [depuis] «les montagnes de la séparation», pour l'élever vers Son unité, béni soit-Il. Cela ressemble à l'analogie de l'attraction et de l'élévation de l'objet acquis, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qui est élevée pour siéger» ; et tel est le sens de «Attire-moi, nous courrons à ta suite», etc.)

Cette offrande de soi est une élévation d'en bas : l'âme est élevée hors des «montagnes de la séparation», nom donné par le Zohar aux mondes où les choses semblent séparées de D.ieu, pour entrer dans Son unité. Dans l'analogie, il s'agit d'attirer et d'élever l'objet acheté dans le domaine de l'acheteur. La parenthèse ajoute le discours «Qui est élevée pour siéger» et le verset «Attire-moi, nous courrons à ta suite» (Cantique des Cantiques 1:4) ; le mot «attire» y est le même que celui qui désigne l'attraction de l'objet lors de l'acquisition.

ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] רוח אייתי רוח וממשיך רוח³² אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' כסף שהיא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה אהבתי אתכם אמר³³ ה' כו'

Et par l'éveil d'en bas, «l'esprit suscite l'esprit» et attire l'esprit d'en haut : le niveau du kesef (argent), qui est le niveau du grand amour (ahava rabba) venant d'en haut : «Je vous ai aimés, dit Havaya», etc.

La deuxième étape de l'acquisition est le paiement de l'argent (kesef). Comme le dit le Zohar, «l'esprit suscite l'esprit» : l'éveil de l'âme attire en réponse un éveil d'en haut, qui est le «grand amour» (ahava rabba), un amour venant d'en haut, comme dans «Je vous ai aimés, dit Havaya» (Malachie 1:2). Cet amour est l'«argent» de l'analogie.

וכנודע שיש ב' בחי' אהבה דחילו ורחימו רחימו ודחילו הא' היא אהבה שלמטה מן השכל המתכונן כו'

Comme on le sait, il existe deux niveaux d'amour : «crainte et amour» [et] «amour et crainte». Le premier est un amour inférieur à l'intellect méditatif, etc.,

Il existe deux sortes d'amour, désignées par les expressions «crainte et amour» et «amour et crainte». Le premier est un amour inférieur à l'intellect : il est produit par la méditation et demeure dans les limites de celle-ci.

ולכן היא בגבול וקצבה לפי ערך השכל והבי' היא בחי' אהבה רבה בלי גבול בחי' מאד וכמ"ש כל זה בקי"ש [בקריאת שמע] ואהבת את ³⁴ ה' אלקיך בכל נפשך שהיא בחי' אהבה זוטא אליך ה' נפשי אשא כו'

et il est donc limité et mesuré selon la capacité de l'intellect. Le second est le niveau du grand amour, sans limite, celui du meod («à l'extrême»). Tout cela apparaît dans le Chema : «Tu aimeras Havaya ton D.ieu... de toute ton âme», ce qui est le niveau de l'amour moindre (ahava zouta) : «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme», etc. ;

Un amour né de l'intellect est limité par la capacité de celui-ci. Le second, le grand amour, est sans limite ; il est du niveau de meod, «à l'extrême». Le Chema contient les deux : «de toute ton âme» désigne l'amour moindre (ahava zouta), l'amour exprimé par «Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme».

ובכל מאודך היא בחי' אהבה עליונה בלי גבול בחי' מאד והן ענין בחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] כו' [ונק' אהבה רבה זו בשם כסף ע"ד מ"ש נכסף נכספתה לבית אביך ³⁵

et «de toute ta force» (meodekha) est le niveau de l'amour supérieur, sans limite, celui du meod. Tels sont les niveaux des mayin noukvin (eaux féminines) et des mayin doukhrin (eaux masculines), etc. [Et ce grand amour est appelé kesef (argent), comme dans ce qui est écrit : «Tu as ardemment désiré (nikhsaf nikhsafeta) la maison de ton père.»

«De toute ta force» (meodekha) désigne l'amour supérieur sans limites. Les deux amours correspondent aux «eaux féminines» de la Kabbale, l'éveil élevé d'en bas, et aux «eaux masculines», le flux qui lui répond d'en haut. Une note entre crochets commence ici : ce grand amour est appelé kesef, «argent», car kesef est apparenté à nikhsaf, «désirer ardemment», comme dans les paroles de Lavan à Yaakov : «Tu as ardemment désiré la maison de ton père» (Genèse 31:30).

וזהו ענין גביע הכסף ³⁶ דיוסף צדיק עליון וזהו ענין ארבע מאות שקל כסף ³⁷ עובר לסוחר שהם תי' עלמין דכסופין ³⁸

Et tel est le sens de la coupe d'argent de Yossef, le tsadik suprême. Tel est aussi le sens des «quatre cents sicles d'argent, passant chez le marchand», qui sont les quatre cents mondes de désir,

Le même «argent» apparaît dans la coupe d'argent de Yossef (Genèse 44:2) ; Yossef, «le tsadik», correspond au niveau suprême de Yessod. Il apparaît également dans les «quatre cents sicles d'argent, passant chez le marchand», qu'Avraham paya pour la grotte de Makhpéla (Genèse 23:16) et que le Zohar interprète comme les quatre cents mondes de désir.

דהיינו ענג העליון הנמשכים מבחי' עובר לסוחר מעצמות אור א"ס שלמעלה גם מבחי' המקיפים כמ"ש בדי"ה וישלח יעקב ועמ"ש מזה סדי"ה זה יתנו כל העובר על הפקודים.³⁹

c'est-à-dire le plaisir suprême; ils sont attirés du niveau de «passant chez le marchand», de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est plus élevée encore que le niveau des lumières enveloppantes, comme il est expliqué dans le discours commençant par «Et Yaakov envoya»; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Voici ce qu'ils donneront, tous ceux qui passent parmi les recensés».

Ces mondes de désir sont le plaisir suprême, et l'Admour Hazaken interprète les mots «passant chez le marchand» comme désignant leur source: l'essence de la Lumière infinie, plus élevée encore que les lumières enveloppantes (makifim), lesquelles se situent elles-mêmes au-delà des mondes. Pour en savoir davantage, le texte renvoie au discours «Et Yaakov envoya» et à la fin du discours sur «Voici ce qu'ils donneront, tous ceux qui passent parmi les recensés» (Exode 30:13), où apparaît le même mot «passent».

4 ועמ"ש עוד מענין ארץ כנען לשון סוחר בד"ה וישב יעקב⁴⁰ וזהו ארץ זבת חלב ודבש^{41,42} חלב היא בחי' הגדלת המדות כמו החלב שמגדל איברי הולד וכך

Et voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet du pays de Canaan, dont le nom signifie «marchand», dans le discours qui commence par «Et Yaakov s'établit». C'est là le sens de «un pays ruisselant de lait et de miel». Le lait correspond au niveau de la croissance des attributs émotionnels (midot), comme le lait qui fait grandir les membres du nourrisson. De même,

La remarque entre crochets ajoute une référence: le discours «Et Yaakov s'établit» examine le sens de Canaan, «marchand». Le texte principal se tourne ensuite vers le pays «ruisselant de lait et de miel» (Exodus 3:8): le lait représente la croissance des attributs émotionnels (midot), tout comme le lait fait grandir les membres d'un bébé.

הנה האהבה רבה מגדלת המדות שאף שמתחלה היתה גי"כ הארת המוחין במדות עכ"ז [עם כל זה] היו בכחי' קטנות ועיי' אהבה עליונה זו נגדלים בתוספת וריכוי ודבש היא מתיקות ותענוג

le grand amour fait croître les midot. Car, bien qu'au début l'intellect (mo'hin) brillât lui aussi dans les midot, celles-ci se trouvaient néanmoins dans un état de petitesse; grâce à cet amour supérieur, elles grandissent, avec un ajout et une multiplication. Et le miel représente la douceur et le plaisir (taanug),

De même, le grand amour fait croître les midot. Avant même cet amour, l'intellect (mo'hin) brillait dans les midot, mais celles-ci se trouvaient dans un état de «petitesse» (katnout), petites et peu développées; cet amour supérieur les amplifie et les multiplie. Le miel représente la douceur et le plaisir.

שהיא בחינת אהבה בתענוגים⁴³ וכמ"ש אז תתענג על⁴⁴ הוי' כו' וזהו ארץ טוב ורחבה פי' שרחבה לקבל בתוכה בחינת א"ס וכמ"ש רחבה מצותך מאד⁴⁵ בלי גבול כו'.

qui sont le niveau de «l'amour dans les délices», comme il est écrit : «Alors tu trouveras tes délices en Havaya», etc. C'est là le sens de «un bon et vaste pays» : il est assez vaste pour recevoir en lui le niveau de l'Infini (Ein Sof), comme il est écrit : «Ton commandement est infiniment vaste», sans limite, etc.

Le plaisir en D.ieu est «l'amour dans les délices» (Song of Songs 7:7), comme dans «Alors tu trouveras tes délices en Havaya» (Isaiah 58:14). Le pays est également qualifié de «bon et vaste» (Exodus 3:8), c'est-à-dire assez vaste pour recevoir l'Infini, tout comme «Ton commandement est infiniment vaste» (Psalms 119:96), où «infiniment» (me'od) signifie, là encore, sans limite.

SECTION 4 • 15

La circoncision attire le grand amour

5 והנה המשכת⁴⁶ אהבה רבה זו למטה היא בחינת מצות מילה ופריעה התגלות העטרה בחינ' [בחינת] / בחינה יו"ד.

Or, le fait d'attirer ici-bas ce grand amour correspond au niveau de la mitsva de la circoncision et de la peri'a, le dévoilement de la couronne (atara), au niveau du yod.

Le grand amour est attiré dans la personne par la mitsva de la circoncision, qui comporte deux étapes : la mila, qui consiste à retirer le prépuce, et la peri'a, qui dévoile la couronne (atara). La couronne correspond à la lettre yod ; le Zohar cité ensuite parle de « la lettre yod de Chaddai » en rapport avec l'alliance.

וע' בזהר פ' פנחס דרט"ו ע"ב⁴⁷ ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.⁴⁸ משא"כ ערלה היא בחי' יניקת ואחיזת⁴⁹ החיצונים כו'.

Voyez le Zohar, parachat Pin'has, folio 215b ; voyez également Igueret HaKodech, dans la [lettre] qui commence par « Israël ne sera délivré que par la charité ». En revanche, le prépuce (orla) correspond au niveau où les forces extérieures tirent leur subsistance et prennent appui, etc.

Le texte renvoie au Zohar (Pin'has, 215b) et à Igueret HaKodech, épître 4 du Tanya, qui explique que la mila et la peri'a retirent une enveloppe grossière et une enveloppe subtile du point le plus intérieur du cœur, permettant ainsi de révéler un amour qui dépasse l'intellect. À l'inverse, le prépuce (orla) représente l'emprise des forces extérieures (kelipa), qui puisent leur subsistance dans la sainteté.

ובחי' זו להיות בכח כל נפש מישראל ניתנה לאברהם לאחוזת עולם כו' וזוהי ארץ כנען ברוחניות תחלה בחי' הכנעה וביטול ומס"נ [ומסירות נפש] ועי"ז נעשה קנין כדרך התגר כנ"ל

Et ce niveau — qu'il soit à la portée de chaque âme d'Israël — fut donné à Avraham comme « possession éternelle », etc. Telle est la terre de Canaan dans sa dimension spirituelle : d'abord, le niveau de soumission, d'annulation de soi (bitoul) et de sacrifice de soi (messirout néfesh) ; grâce à cela, une acquisition s'effectue, à la manière du marchand, comme indiqué plus haut.

Cette faculté d'atteindre le grand amour par la soumission et le sacrifice de soi fut donnée à Avraham comme possession éternelle pour chaque âme juive. Telle est la « terre de Canaan » spirituelle : d'abord la soumission (hakna'a) et l'annulation de soi, puis, par leur intermédiaire, une « acquisition » semblable à celle du marchand, où l'âme est attirée vers le haut et reçoit en retour un grand amour.

ולכן מצות מילה נוהגת בזה"ז [בזמן הזה] וכן ברכת הארץ דאורייתא דהארץ ברוחניות ניתנה לאחוזת עולם כו' :

C'est pourquoi la mitsva de la circoncision s'applique à notre époque, et de même, la bénédiction sur la terre constitue une obligation de la Torah, car la terre spirituelle fut donnée comme « possession éternelle », etc.

Cela répond à la question posée au début. Puisque la terre spirituelle, reçue par la circoncision, est une possession éternelle, la circoncision est pratiquée aujourd'hui et la bénédiction sur la terre demeure une obligation de la Torah, même en exil.

SECTION 5 • ¶6-7

Deux pains et deux sagesse

6 ב אך להבין טעם הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל שלא אמר אמת ואמונה⁵⁰ ערבית לא יצא י"ח [ידי חובתו] והנה באמת ואמונה אומרים תחלה כל זאת לשון נוקי [נוקבא] ואח"כ וקיים עלינו לשון⁵¹ דכר

2. Mais pour comprendre la raison de la mention de l'alliance et de la Torah dans la bénédiction de la terre, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui n'a pas récité "Vrai et fidèle" le soir ne s'est pas acquitté de son obligation. » Or, dans « Vrai et fidèle », nous disons d'abord « tout cela » (kol zos), au féminin (Noukva), puis « et cela est établi sur nous » (vekayam aleinu), au masculin.

La deuxième section revient à la question principale : pourquoi mentionner l'alliance et la Torah dans la bénédiction de la terre ? Elle part d'un parallèle dans les prières du soir. Le Talmud (Berachos 12a) statue que celui qui n'a pas récité « Vrai et fidèle » (Emes ve'emunah) le soir ne s'est pas acquitté de son obligation. Cette bénédiction dit d'abord « tout cela » (kol zos), au féminin, puis « et cela est établi sur nous » (vekayam aleinu), au masculin ; le maamar expliquera ce changement dans sa troisième section.

אך הענין דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים⁵² וכתיב להוציא לחם מן הארץ⁵³ בי מיני לחמים והוא מ"ש חכמות בחוץ תרונה⁵⁴ בי מיני חכמות בחינת ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא בחכמה ידיעא^{55,56} וכוי ובחי ח"ת [חכמה תתאה] מלי

Mais voici l'explication. Il est écrit : « Voici, Je ferai pleuvoir pour vous du pain depuis le ciel », et il est écrit : « pour faire sortir le pain de la terre » : deux sortes de pain. C'est ce qui est écrit : « Les sagesse clament au-dehors » : deux sortes de sagesse, le niveau de la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah), « Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable », etc., et le niveau de la 'Hokhma inférieure (Chochmah Tata'ah), Mal'hout,

L'Écriture parle de deux sortes de pain : la manne, « le pain depuis le ciel » (Exode 16:4), et le pain ordinaire, « le pain de la terre » (Psaumes 104:14). Elles correspondent à deux sortes de sagesse, évoquées par le pluriel « les sagesse » (Proverbes 1:20) : la 'Hokhma supérieure, dont le Pata'h Eliyahou dit que D.ieu est « sage, mais non d'une sagesse connaissable », et la 'Hokhma inférieure, qui est Mal'hout.

כי מלכותו בכל משלה⁵⁷ וכולם בחכמה עשית⁵⁸ כתיב כוי שבחי ח"ע [חכמה עילאה] היא בחי ביטול בעצם כולא קמיה כלל⁵⁹ כוי ובחי ח"ת [חכמה תתאה] היא ביטול היש כוי

car il est écrit : « Sa royauté domine sur tout », et « Tu as fait toutes choses avec sagesse », etc. Le niveau de la 'Hokhma supérieure est celui de l'annulation de soi essentielle (bitoul béétsem), car « tout est devant Lui comme rien », etc. ; le niveau de la 'Hokhma inférieure est l'annulation du yesh (existence séparée), etc.

La 'Hokhma inférieure est Mal'hout, car « Sa royauté domine sur tout » (Psaumes 103:19) et « Tu as fait toutes choses avec sagesse » (Psaumes 104:24) : la sagesse par laquelle tous les mondes ont été faits est la sagesse qui se trouve en Mal'hout. La 'Hokhma supérieure est l'« annulation de soi essentielle » : devant D.ieu, « tout est comme rien », si bien que rien ne se tient comme une existence séparée. La 'Hokhma inférieure est « l'annulation du yesh » : un être qui se sent exister renonce à s'affirmer devant D.ieu.

וזהו ענין ברכה והודאה ברכה היא בחי המשכה בגילוי מלמעלה למטה כי ברכה היא מלשון בריכה המברך את הגפן^{60,61} כוי

Et tel est le sens de la bénédiction (berachah) et de la reconnaissance (hoda'ah). La bénédiction est le niveau d'un influx révélé, d'en haut vers le bas, car le mot berachah est apparenté à berichah, comme dans « celui qui couche la vigne par marcottage » (mavrich), etc.

Ces deux niveaux se manifestent dans deux manières de s'adresser à D.ieu : la bénédiction (berachah) et la reconnaissance (hoda'ah). Berachah signifie faire descendre et révéler d'en haut vers le bas, car ce mot est apparenté à havrachah, le « marcottage » d'une vigne : on courbe un sarment jusque dans la terre afin qu'il y prenne racine et pousse (Michna Kilayim 7:1).

והודאה היא בחי' ביטול היש שמודה איך דכולא קמיה כו' אף שאינו אלא קמיה ולא נגלה למטי' [למטה]
כו'

Et la reconnaissance est le niveau de l'annulation du yesh : on reconnaît que « tout est devant Lui », etc., bien que cela ne soit vrai que « devant Lui » et ne soit pas révélé en bas, etc.

La reconnaissance relève du niveau inférieur, l'annulation du yesh. On reconnaît que « tout est devant Lui comme rien », bien que cela ne soit ainsi que « devant Lui », du point de vue de D.ieu, et que cela ne soit pas révélé dans le monde d'en bas.

וכמו מודים חכמים לר"מ [לרבי מאיר] שהאמת אתו אף כאן מודים אנחנו שהאמת אתו דקמיה כולא כלא
כו' אלא שאין זה מן הנגלות לנו ולבנינו⁶² כו'

C'est comme lorsque « les Sages reconnaissent (modim) que Rabbi Meïr a raison » ; de même ici, nous reconnaissons (modim anachnu) qu'Il a raison, car devant Lui tout est comme rien, etc. Seulement, cela ne fait pas partie des « choses révélées [qui appartiennent] à nous et à nos enfants », etc.

Le mot modim est employé dans le Talmud lorsque « les Sages reconnaissent que Rabbi Meïr a raison » : ils admettent que la vérité est de son côté. De même, dans la prière « nous Te reconnaissons (modim) », nous admettons que devant D.ieu tout est comme rien, bien que cela ne fasse pas partie des « choses révélées » qui appartiennent « à nous et à nos enfants » (Deutéronome 29:28).

וזהו ענין אמת ואמונה שהוא ג"כ ענין ברכה והודאה כי אמת מקרוב שנראה בעין השכל ואמונה ברחוק
שמאמין שכך הוא האמת.

Et tel est le sens de « Vrai et fidèle » (emes ve'emunah), qui correspond également à la bénédiction et à la reconnaissance : la vérité vient de près, elle est ce que l'œil de l'intellect perçoit ; la foi vient de loin, car on croit que telle est la vérité.

« Vrai et fidèle » (emes ve'emunah) exprime cette même paire. Emes, la vérité, vient « de près » : c'est ce que l'on perçoit avec l'œil de l'intellect, à l'image de la bénédiction, qui révèle. Emounah, la foi, vient « de loin » : on croit à une vérité que l'on ne voit pas, à l'image de la reconnaissance.

7 ועמ"ש מענין אמת ואמונה בביאור ע"פ וידעת היום.⁶³ וזהו ג"כ ההפרש בין ב' הלחמים כי לחם מן

השמים נאמר על המן ששרשו ממקור ח"ע [חכמה עילאה]

Et voyez ce qui est écrit au sujet de «vérité et foi» dans l'explication du verset «Et tu sauras aujourd'hui». Telle est aussi la différence entre les deux pains : l'expression «pain du ciel» désigne la manne, dont la racine se trouve dans la source de la 'Hokhma supérieure,

Il s'agit d'abord d'un renvoi : «vérité et foi» sont abordées plus loin dans le discours sur «Et tu sauras aujourd'hui» (Likkutei Torah, Va'eschanan). Cette même distinction explique à présent les deux pains : le «pain du ciel» est la manne, dont la racine se trouve dans la source de la 'Hokhma supérieure.

דכתיב וברדת הטל על המחנה לילה ירד המן⁶⁴ וכתיב ועינו כעין הבדולח⁶⁵ דהיינו כהי' טלא דבדולחא מקור החכמה סתימאה וכמ"ש בזהר⁶⁶ מזונא דחכימא⁶⁷ פי' שהוא מזון להיות התהוות ח"ע [חכמה עילאה]

comme il est écrit: «Lorsque la rosée descendait sur le camp, la nuit, la manne descendait», et il est écrit: «Son apparence était comme l'apparence du cristal (bedola'h)»; c'est-à-dire le niveau de la «rosée de cristal» (tala dibedol'ha), la source de la 'Hokhma cachée. Et comme le dit le Zohar: «la nourriture du sage»; autrement dit, c'est une nourriture qui donne naissance à la 'Hokhma supérieure.

La manne descendait avec la rosée (Nombres 11:9) et avait l'apparence du bedola'h, le cristal (Nombres 11:7). Cela évoque la «rosée de cristal» (tala dibedol'ha) du Zohar, image kabbalistique de la source cachée de la 'Hokhma au sein de Kéter; le Zohar (2:62a) parle d'une nourriture «qui provient de la 'Hokhma supérieure», que l'Admour Hazaken comprend comme une nourriture donnant naissance à la 'Hokhma supérieure.

ולכן כתיב לקטו דבר יום ביומו⁶⁸ שהוא נמשך מלמעלה מן הזמן ומקור התהוות הזמן נמשך מאתו C'est pourquoi il est écrit: «Qu'ils en recueillent chaque jour la quantité nécessaire pour la journée», car elle est attirée d'au-dessus du temps, et la source d'où le temps vient à l'existence est attirée d'elle.

L'ordre de recueillir «chaque jour la quantité nécessaire pour la journée» (Exode 16:4) reflète cela. La manne était attirée d'au-dessus du temps, de la source d'où le temps lui-même vient à l'existence; elle était ainsi renouvelée chaque jour.

ולכן היה ג"כ נבלע באברים ולא היה בו פסולת כלל ולא היו צריכים לנקבים כלל וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמה שנאמר ויתד⁶⁹ תהיה לך כו' היינו בדברים שתגרי אוה"ע [אומות העולם] מוכרים להם

C'est pourquoi elle était aussi entièrement absorbée par les membres, sans produire aucun déchet, et ils n'avaient nul besoin des orifices du corps; ainsi que l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: ce qui est dit, «Et tu auras un piquet», etc., concerne les aliments que les marchands des nations du monde leur vendaient.

En raison de sa source élevée, la manne était entièrement absorbée par le corps et ne laissait aucun déchet; le peuple n'avait donc pas besoin de se soulager. Le Talmud (Yoma 75b) enseigne ainsi que le verset «Et tu auras un piquet» (Deutéronome 23:14), qui ordonne d'enterrer les excréments hors du camp, ne s'appliquait dans le désert qu'aux aliments achetés auprès de marchands d'autres nations.

והיינו לפי ששרש הבירורים הוא מבחי' ואלה המלכים⁷⁰ שנפלו בשבירה מבחי' תהו כו' משא"כ שרש המן למעלה מבחי' תהו לא היה בו פסולת כלל.

Cela s'explique par le fait que la racine des raffinements (beirourim) se trouve dans le niveau de «Et voici les rois», qui sont tombés lors du brisement, depuis le niveau de Tohou, etc. ; tandis que la racine de la manne est au-dessus du niveau de Tohou : elle ne produisait donc aucun déchet.

La raison en est que les aliments ordinaires contiennent des étincelles de sainteté qu'il faut trier (beirourim). Leur racine se trouve dans le monde de Tohou («chaos»), dont les «rois» régnèrent puis moururent (Genèse 36:31) ; la Kabbale y voit le brisement des réceptacles de Tohou. De tels aliments laissent donc toujours des déchets. La racine de la manne se trouve au-dessus de Tohou : elle n'avait donc rien à rejeter.

SECTION 6 • 18-9

Moché, la manne et la bénédiction « Qui nourrit »

8 והנה לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁷¹ מן ירד בזכות משה⁷² כי שרש משה הוא ג"כ מבחי' זו מקור החכמה בחי' ביטול בעצם כמ"ש ונחנו מה⁷³

Or, c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que la manne descendit grâce au mérite de Moché : car la racine de Moché provient elle aussi de ce niveau, la source de 'Hokhma, le niveau de l'annulation de soi essentielle (bitoul), comme il est écrit : « Et que sommes-nous ? »

Nos Sages enseignent que la manne descendit grâce au mérite de Moché (Taanis 9a), parce que la racine de Moché se trouve elle-même dans ce niveau, la source de 'Hokhma, l'annulation de soi essentielle. Moché dit de lui-même et d'Aaron : « Et que sommes-nous ? » (Exodus 16:7) : il ne se considérait absolument comme rien.

וזהו אשר לא ידעון אבותיך⁷⁴ הם בחי' ההשתלשלות משא"כ משה היה למעלה מן ההשתלשלות וכמ"ש ושמי הויה לא נודעתי להם⁷⁵ כו'

Et voici le sens de « que tes pères n'avaient pas connue » : ceux-ci relèvent de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tandis que Moché se tenait au-dessus de cet enchaînement ; comme il est écrit : « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux », etc.

La Torah décrit la manne comme quelque chose « que tes pères n'avaient pas connue » (Deuteronomy 8:16). Les pères, les Patriarches, appartiennent à l'enchaînement descendant des mondes, tandis que Moché se tenait au-dessus de celui-ci. D.ieu dit ainsi à Moché : « Par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » (Exodus 6:3) : cette révélation fut accordée à Moché, et non aux Patriarches.

ולכן היה משה כבד פה וכבד לשון⁷⁶ כי חכמה עליונה זו היא נעלמה מעין כל חי⁷⁷ וא"י לבא בגילוי בהשתלשלות כלל

C'est pourquoi Moché avait « la bouche lourde et la langue lourde », car cette 'Hokhma supérieure « est cachée aux yeux de tout vivant », et il lui est impossible de se révéler dans l'enchaînement descendant.

C'est pourquoi Moché avait « la bouche lourde et la langue lourde » (Exodus 4:10). Sa racine, la 'Hokhma supérieure, « est cachée aux yeux de tout vivant » (Job 28:21) et ne peut se révéler dans l'enchaînement des mondes ; la parole est une révélation, tandis que son niveau se situait au-delà de toute révélation.

ולכן ג"כ מיאן משה בשליחות ה' ואמר מי אנכי⁷⁸ כי אלך אל פרעה⁷⁹ וכי אוציא את בני ישראל כו'

C'est pourquoi également Moché refusa la mission de D.ieu et dit : « Qui suis-je pour aller auprès de Pharaon et pour faire sortir les enfants d'Israël ? », etc.

Pour la même raison, Moché déclina la mission de D.ieu au buisson ardent et dit : « Qui suis-je pour aller auprès de Pharaon et pour faire sortir les enfants d'Israël d'Égypte ? » (Exodus 3:11).

ואף שאמר לו ה' בהוציאך את העם⁸⁰ ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה שהיא קבלת התורה עכ"ז [עם כל זה] אמר אח"כ בי אדוני כו'

Et bien que D.ieu lui ait dit : « Lorsque tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne », ce qui désigne la réception de la Torah, il dit néanmoins par la suite : « Je T'en prie, mon Seigneur », etc.,

D.ieu répondit que, lorsque le peuple sortirait d'Égypte, il Le servirait sur cette montagne (Exodus 3:12), c'est-à-dire qu'il recevrait la Torah. Malgré cela, Moché objecta de nouveau : « Je T'en prie, mon Seigneur » (Exodus 4:10).

כי כבד פה וכבד לשון אנכי והיינו לפי שמע לת משה היה למעלה מבחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת כו'

« car j'ai la bouche lourde et la langue lourde ». Cela tient au fait que le niveau de Moché était supérieur à celui de la Torah, car « la Torah émane de 'Hokhma », etc.

Moché répéta qu'il avait « la bouche lourde et la langue lourde », parce que son niveau était supérieur même à celui de la Torah. La Torah « émane de 'Hokhma » ; sa source est donc plus élevée que la Torah elle-même, et Moché se tenait à cette source.

ובמשה כתיב כי מן המים משיתיהו⁸¹ דהיינו בחי' ים החכמה עליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כד"ה⁸² כו'

Et au sujet de Moché, il est écrit : « car je l'ai tiré de l'eau » : il s'agit du niveau de la mer de la 'Hokhma supérieure ; toute la Torah n'est qu'une cruche prise dans la mer, « et elle remplit sa cruche », etc.

Le nom de Moché évoque « je l'ai tiré de l'eau » (Exodus 2:10), l'eau désignant la « mer » de la 'Hokhma supérieure. Comparée à cette mer, toute la Torah n'est qu'« une cruche prise dans la mer », comme Rivka, qui « remplit sa cruche » à la source (Genesis 24:16).

וזהו שהשיב לו הקב"ה מי שם פה לאדם⁸³ פי' שמצד ההשתלשלות לא היה צריך להיות פה לאדם בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] ביטול בעצם וא"א לבא לידי גילוי כלל

Et voici ce que le Saint béni soit-Il lui répondit : « Qui a placé une bouche à l'homme (adam) ? » Cela signifie que, du point de vue de l'enchaînement descendant, l'« homme » n'aurait pas dû avoir de bouche : il représente le niveau du Nom Mah, l'annulation de soi essentielle, qui ne peut absolument pas se révéler.

La réponse de D.ieu, « Qui a placé une bouche à l'homme ? » (Exodus 4:11), signifie ici que, selon l'ordre de l'enchaînement des mondes, « l'homme » n'aurait pas pu avoir de bouche. Adam (« homme ») a pour valeur numérique 45, celle du Nom Mah (« quoi »), le niveau de l'annulation de soi essentielle, qui ne peut se révéler.

אבל אנכי אהיה עם פיך⁸⁴ פי' שעל ידי גילוי אנכי במעמד הר סיני וירד הוי' כו' אנכי⁸⁵ הוי' כו'

Mais « Je (Anochi) serai avec ta bouche » : c'est-à-dire que, par la révélation de « Je » (Anochi) lors du rassemblement au mont Sinaï, « Havaya descendit », etc., « Je suis Havaya », etc.,

Mais D.ieu poursuivit : « Je (Anochi) serai avec ta bouche » (Exodus 4:12). L'Admour Hazaken entend dans cet Anochi le « Je » des Dix Commandements : « Je (Anochi) suis Havaya, ton D.ieu » (Exodus 20:2), révélé lorsque « Havaya descendit sur le mont Sinaï » (Exodus 19:20).

יכול להיות פה וגילוי לאדם שם מ"ה [שם מ"ה] וע"ד דברי אשר שמתי בפך⁸⁶ ודברי ממש והיו הדברים האלה⁸⁷ אשר אנכי כו' דבר ה' זו הלכה⁸⁸ כו'.

il peut y avoir une bouche et une révélation pour « l'homme », le Nom Mah. Cela rejoint : « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », Mes paroles au sens propre ; « Et ces paroles que Je (Anochi)... », etc. ; « la parole de Havaya » : c'est la halakha », etc.

Par cette révélation au Sinaï, le niveau caché de Mah reçut une bouche : les paroles mêmes de D.ieu furent mises dans la bouche de l'homme (Isaiah 59:21), comme dans « ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne » (Deuteronomy 6:6). Et « la parole de Havaya », c'est la halakha (Shabbos 138b) : la parole de D.ieu sous la forme de la loi de la Torah, que les hommes prononcent et étudient.

9 וזהו משה תיקן להם לישראל ברכת הזן בשעה שירד המן⁸⁹ לישראל דהנה עצמותו ית' רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ גם מבחי' טלא דכדולחא מקור החכמה בחי' המן לחם מן השמים כו'

Et voici [le sens de] «Moïse institua pour Israël la bénédiction “Qui nourrit”, au moment où la manne descendit pour Israël.» Car Son essence, béni soit-Il, est élevée et sublime, toujours plus haut, à l’infini, même au-dessus du niveau de la «rosée de cristal», source de 'Hokhma, le niveau de la manne, «le pain du ciel», etc.

Cela explique la déclaration du Talmud selon laquelle Moïse institua la première bénédiction de la Grâce après le repas, «Qui nourrit» (Hazan), au moment où la manne descendit (Berachos 48b). L'essence de D.ieu est infiniment plus élevée encore que la «rosée de cristal», source de 'Hokhma d'où provenait la manne.

וזהו ענין הברכה שתיקן ברוך שיהיה ברוך ונמשך להיות בחי' הוי' יו"ד תחלה כו' ולכן כל ברכה ראשונה מדברת בלשון נסתר הזן את העולם נותן לחם כו'

Et voici le sens de la bénédiction qu’il institua : «Béni» — qu’[II] soit béni et que soit attiré le niveau de Havaya, d’abord le youd, etc. C’est pourquoi toute la première bénédiction s’exprime à la troisième personne, sous la forme cachée : «Qui nourrit le monde», «Qui donne le pain», etc.,

Par la bénédiction de Moïse, «Béni», on demande que cette essence soit «bénie», c’est-à-dire qu’elle soit attirée vers le bas — car berakha signifie attirer vers le bas — d’abord dans le youd du Nom Havaya, la lettre qui représente 'Hokhma. C’est pourquoi le corps de la première bénédiction parle de D.ieu à la troisième personne, sous la forme «cachée» : «Qui nourrit le monde», «Qui donne le pain».

ולא אתיידע מי לפי ששרש המן הוא למעלה מההשתלשלות והמשכת ברכה זו היא להיות התהוות בחי' המן שהוא ע"י ישראל כי ישראל עלו במחשבה⁹⁰ כו'.

et «on ne sait pas qui», car la racine de la manne se trouve au-dessus de l’enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). L’attraction de cette bénédiction a pour objet de faire advenir le niveau de la manne, ce qui se fait par Israël, car «Israël s’éleva dans la pensée [de D.ieu]», etc.

La forme cachée correspond à l’expression «on ne sait pas qui» : la racine de la manne se trouve au-dessus de l’enchaînement des mondes, au-delà de la connaissance. Cette bénédiction attire vers le bas le niveau de la manne par l’intermédiaire d’Israël, car «Israël s’éleva dans [la pensée de D.ieu]» (Bereishis Rabbah 1:4) : leur racine se trouve dans la pensée de D.ieu, plus haut que le monde.

SECTION 7 • 110

La bénédiction de la Terre

10 וברכה שניה ברכת הארץ הוא ענין לחם מן הארץ בחי' ח"ת [חכמה תתאה] וביטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים⁹¹ כו' ולכך פותחת בהודאה נודה לך כו'

Et la deuxième bénédiction, celle de la terre, concerne le « pain de la terre », le niveau de la 'Hokhma inférieure (Hokhma Tata'a) et l'annulation du yéch (l'existence séparée), comme dans « et l'armée des cieux se prosterne devant Toi », etc. C'est pourquoi elle s'ouvre par une reconnaissance : « Nous Te reconnaissons », etc.,

La deuxième bénédiction du Birkat Hamazon, celle de la terre, correspond au « pain de la terre » : la 'Hokhma inférieure et l'annulation du yéch, l'effacement des créatures devant D.ieu, comme dans « l'armée des cieux se prosterne devant Toi » (Nehemiah 9:6). C'est pourquoi elle s'ouvre par une reconnaissance : « Nous Te reconnaissons (Nodeh lecha). »

ומדברת בלשון נוכח שהנחלת כו' ומסיימת בברוך כי המשכת בחי' ביטול היש היא מבחי' ביטול בעצם יחוי"ע [יחודא עילאה] וזהו ענין הברכה בברכת הארץ

et elle s'adresse directement à Lui : « que Tu as donnée en héritage », etc., et s'achève par « Béni » ; car la transmission du niveau d'annulation du yéch provient du niveau de l'annulation essentielle de soi (bitoul béétsem), l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Tel est le sens de la bénédiction dans la bénédiction de la terre.

Contrairement à la première bénédiction, qui emploie la troisième personne « cachée », elle s'adresse directement à D.ieu : « que Tu as donnée en héritage à nos pères », et se conclut par « Béni sois-Tu ». La bénédiction finale montre que l'annulation du yéch est transmise depuis le niveau supérieur, celui de l'annulation essentielle de soi, l'unité supérieure (yi'houda ila'a).

והיינו ג"כ ע"י ישראל כנ"ל וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]⁹² שכל שלא אמר ברית ותורה כו' שהמשכת יחוי"ע [יחודא תתאה] בחי' מל' הוא ע"י ז"א ומדות דאצילות הנק' ברית ותורה כי

Cela aussi se fait par l'intermédiaire d'Israël, comme mentionné plus haut. Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque n'a pas dit l'alliance et la Torah », etc. En effet, la transmission de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), le niveau de Mal'hout, se fait par Zeir Anpin et les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, qui sont appelés « alliance » et « Torah ». Car

Cette transmission aussi s'effectue par l'intermédiaire d'Israël. Le passage explique la règle talmudique selon laquelle celui qui omet l'alliance et la Torah ne s'est pas acquitté de son obligation (Berachos 49a) : l'unité inférieure, Mal'hout, reçoit son flux par Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, appelés « alliance » et « Torah ».

הנה המדות דאצילות לך הוי הגדולה בבחי' לך בחי' ביטול עייז נמשך גם למטה בבחי' מלי' ביטול היש

les attributs émotionnels d'Atsilout — « À Toi, Havaya, la grandeur » — sont du niveau de « À Toi », le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; par leur intermédiaire, l'annulation du yéch est également transmise en bas, au niveau de Mal'hout.

Les attributs émotionnels d'Atsilout sont énumérés dans le verset : « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la splendeur... » (1 Chronicles 29:11). Ils sont du niveau de « À Toi » : ils appartiennent entièrement à D.ieu et s'annulent devant Lui. Par leur intermédiaire, l'annulation de soi est transmise à Mal'hout sous la forme de l'annulation du yéch.

ולכן כל שלא אמר לא יצא ייח [ידי חובתו] כי לולא ברית ותורה לא היה נמשך להיות בחי' לחם מן הארץ בחי' ביטול היש: ⁹³

C'est pourquoi celui qui ne les a pas dits ne s'est pas acquitté de son obligation : car, sans l'alliance et la Torah, [le flux] n'aurait pas été transmis jusqu'au niveau du « pain de la terre », le niveau de l'annulation du yéch.

C'est pourquoi celui qui omet l'alliance et la Torah ne s'est pas acquitté de son obligation. Sans elles, le flux n'atteindrait jamais le niveau du « pain de la terre », l'annulation du yéch, qu'exprime la bénédiction de la terre.

SECTION 8 • 111

Deux alliances, deux Torahs et le Chabbat

11 ג אך להבין בריתך שחתמת בבשרנו וכן תורתך שלמדנו דמשמע שיש ב' בחי' ברית ותורה והוא ע"פ מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בפרק אין מעמידין (דכ"ז) המל ימול. ⁹⁴

3. Mais, pour comprendre « Votre alliance que Vous avez scellée dans notre chair », ainsi que « Votre Torah que Vous nous avez enseignée », ce qui implique qu'il existe deux niveaux d'alliance et de Torah, il faut s'appuyer sur l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans le chapitre Ein Ma'amidin (folio 27) : « Himol yimol » [« il sera certainement circoncis »] :

La troisième section demande pourquoi la bénédiction double chaque expression : « Votre alliance » et « que Vous avez scellée dans notre chair », « Votre Torah » et « que Vous nous avez enseignée ». Ce dédoublement implique deux niveaux d'alliance et de Torah ; la réponse s'appuie sur un enseignement du traité Avodah Zarah (27a) au sujet du verset « Himol yimol », « il sera certainement circoncis » (Genèse 17:13).

מי שהוא מהול ימול אחרים ואף על פי כן אשה כשרה למול דאשה כמאן דמהילא דמא⁹⁵ ולכאורה לא שייך כלל מילה באשה ועיין במ"א ס"י [סוף סימן] קפ"ז

celui qui est circoncis circonci les autres. Et pourtant, une femme est apte à circoncire, car une femme est considérée comme circoncise. Or, à première vue, la circoncision ne s'applique nullement à une femme. Voir aussi le Magen Avraham, à la fin de la section 187.

Rabbi Yo'hanan lit le verbe redoublé comme signifiant «le circoncis circonci» : seul celui qui est circoncis peut pratiquer une circoncision. Selon cette lecture, une femme peut circoncire, car «une femme est considérée comme circoncise», bien que la circoncision semble ne pas s'appliquer à elle. Le texte renvoie également au Magen Avraham, commentaire classique du Choul'han Arou'h, à la fin de la section 187 d'Ora'h 'Haïm, dans les lois de la bénédiction après le repas.

אך הענין דהנה מל' יחוי'ת [יחודא תתאה] נקרא בשם אשה יראת⁹⁶ הוי' והנה כתיב כי שמש ומגן⁹⁷ הוי' אלקים שבח'י אלקים נעשה מגן ונרתק ומקבל לגבי בחי' הוי' בחי' משפיע בחי' דכר

Mais voici l'explication. Mal'hout, l'unité inférieure (yi'houda tata'a), est appelée «femme» : «une femme qui craint Havaya». Or, il est écrit : «Car un soleil et un bouclier sont Havaya Elokim» : le niveau d'Elokim devient un bouclier et un fourreau, et reçoit par rapport au niveau de Havaya, le niveau du donateur, le niveau masculin.

La réponse est la suivante : Mal'hout, l'unité inférieure, est appelée «femme», comme dans «une femme qui craint Havaya» (Proverbes 31:30). Dans «Car un soleil et un bouclier sont Havaya Elokim» (Psaumes 84:12), Havaya est le soleil, le donateur, le masculin ; Elokim est le bouclier et le fourreau qui recouvre le soleil et reçoit sa lumière, le féminin.

והנה נודע בפ"י הוי' הוא האלקים⁹⁸ שבח'י אלקים הגם שלגבי הוי' הוא בבחי' מקבל מ"מ חוזר ונעשה בחינת דכר להשפיע למטה מה שקיבל כו'

Or, on sait, d'après l'explication de «Havaya est Elokim», que le niveau d'Elokim, bien qu'il soit en position de récepteur par rapport à Havaya, devient à son tour le niveau masculin, afin de transmettre en bas ce qu'il a reçu, etc.

Cependant, on sait que «Havaya est Elokim» (Deutéronome 4:35) signifie qu'Elokim, bien qu'il reçoive de Havaya, devient à son tour un donateur «masculin», transmettant en bas ce qu'il a reçu.

ועדי"ז יובן מ"ש בזהר בלק (דקפ"ז ע"א) גבי וכיון דשארי על דוכתיה על תרין כרובין הויה שמיה ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו בחי המלוכה

On peut ainsi comprendre ce qui est dit dans le Zohar, Balak (folio 187a), à propos de «et, lorsqu'il repose en son lieu, sur les deux chérubins, son nom est Havaya»; voir là-bas le Mikdash Melech. Tel est le niveau de la royauté,

Le Zohar (Balak 187a) dit ceci au sujet de Mal'hout : lorsqu'elle est envoyée par Abba et Imma, elle est appelée «ange»; mais, lorsqu'elle repose en son lieu, sur les deux chérubins, elle est appelée par le Nom. Le Mikdash Melech, commentaire du Zohar, explique davantage ce passage; recevoir puis donner constitue précisément la nature de la royauté.

כי כן דרך המלך להיות מקבל וחוזר ומשפיע כו' וזהו אמת ואמונה כל זאת בחי נוקבא לגבי מעלה וקיים עלינו לגבי בי"ע היא בחי דכר ומשפיע [ועמ"ש בביאור ע"פ

car telle est la manière d'un roi : recevoir, puis à son tour donner, etc. C'est là le sens de «Tout cela est vérité et fidélité» : le niveau de Noukva, le féminin, par rapport à ce qui est au-dessus; et «cela est établi pour nous» : par rapport à Béria, Yetsira et Assiya, elle est le niveau masculin et donateur. [Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset

Un roi reçoit, puis gouverne et donne. Ainsi, dans la prière du soir, «Tout cela est vérité et fidélité», avec zos au féminin, décrit Mal'hout comme récepteur par rapport aux niveaux supérieurs; et «cela est établi pour nous», au masculin, la décrit comme donatrice par rapport aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya. Suit une référence entre crochets à l'explication de «Car Tu es ma lampe».

כי אתה נרי⁹⁹ בענין יחיד חי העולמים מלך וענין מלך יחיד כו' [וזהו ענין ב' הבריתות שבדכורא ודנוקבא כי הנה כל השפעה היא על ידי בחינת ברית.

«Car Tu es ma lampe», au sujet de «Unique, Vie des mondes, Roi», et du sens de «Roi, Unique», etc.] Tel est le sens des deux alliances, celle du masculin et celle du féminin : car tout don s'effectue par l'intermédiaire du niveau de l'alliance.

Ce discours traite des expressions liturgiques «Unique, Vie des mondes, Roi» et «Roi, Unique». D'où les deux alliances, masculine et féminine : tout flux allant d'un donateur à un récepteur passe par une «alliance», un canal de transmission.

בריתך היינו ברית שלמעלה באצילות להיות בחינת יחוי"ת [יחודא תתאה] ח"ת [חכמה תתאה] בחי' מלי' ושחתמת בבשרנו היא ברית דנוקבא

«Votre alliance» désigne l'alliance supérieure, dans Atsilout, qui fait advenir le niveau de l'unité inférieure, la 'Hokhma inférieure, le niveau de Mal'hout; et «que Vous avez scellée dans notre chair» désigne l'alliance du féminin,

«Votre alliance» désigne l'alliance supérieure, dans Atsilout, par laquelle advient l'unité inférieure, la 'Hokhma inférieure, Mal'hout. «Que Vous avez scellée dans notre chair» désigne l'alliance du féminin, le canal propre à Mal'hout elle-même lorsqu'elle donne.

שלהיות נמשך הביטול גם למטה בבי"ע הוא ע"י ברית דנוקבא [וע' בפרדס ערך ברית ושייך ע"ז שחתמת כענין מ"ש במ"א בענין חותם בולט וחותם שוקע]

car le fait que l'annulation de soi (bitoul) se prolonge également en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, s'accomplit par l'alliance du féminin. [Voir le Pardes, à l'entrée «Bris»; le mot «scellé» s'applique à cela, comme dans ce qui est écrit ailleurs au sujet du sceau en relief et du sceau en creux.]

Par cette alliance du féminin, l'annulation de soi est prolongée plus bas, dans Béria, Yetsira et Assiya. Entre crochets, le texte renvoie au Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovéro, à l'entrée «Bris», et relève que le mot «scellé» convient ici, en rappelant ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sceau en relief et du sceau en creux, qui se reflètent l'un l'autre.

וכן תורתך היא בחי' תורה דאצי' ושלמדנו היא בחי' התורה דבי"ע ¹⁰⁰ שהוא ע"י בחי' מלי' ¹⁰¹ כנ"ל

De même, «Ta Torah» désigne le niveau de la Torah d'Atsilout, tandis que «que Tu nous as enseignée» désigne le niveau de la Torah de Béria, Yetsira et Assiya, qui passe par le niveau de Mal'hout, comme indiqué précédemment.

De même, «Ta Torah» désigne la Torah telle qu'elle se trouve en Atsilout, tandis que «que Tu nous as enseignée» désigne la Torah telle qu'elle atteint Béria, Yetsira et Assiya — la Torah que nous étudions — et qui passe par Mal'hout.

והנה כל הנ"ל הוא בששת ימי המעשה כך היא המדה וסדר ההשתלשלות מלמעלה למטה שמלחם השמים

Or, tout ce qui précède concerne les six jours ouvrables : telle est la mesure et tel est l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), du haut vers le bas, à partir du «pain du ciel»,

Tout cela décrit les six jours ouvrables. Ces jours-là, l'ordre va du haut vers le bas, étape par étape, en commençant par le «pain du ciel».

בחי ח"ע [חכמה עילאה] ויח"ע [ויחודא עילאה] נמשך להיות ח"ת [חכמה תתאה] ויח"ת [ויחודא תתאה] לחם מן הארץ כנ"ל והיינו ע"י ברית ותורה מדות דאצילות יום ראשון חסד כו'.

le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) et de l'unité supérieure, [le flux] est attiré vers le bas pour devenir la 'Hokhma inférieure et l'unité inférieure, le «pain de la terre», comme indiqué précédemment ; cela s'accomplit par l'alliance et la Torah, les attributs émotionnels d'Atsilout : le premier jour, 'Hessed, etc.

Les jours ouvrables, le flux descend de la 'Hokhma supérieure et de l'unité supérieure vers la 'Hokhma inférieure et l'unité inférieure, le «pain de la terre», par l'alliance et la Torah, les attributs émotionnels d'Atsilout. Chaque jour de la semaine correspond à un attribut : le premier jour à 'Hessed, et ainsi de suite.

משא"כ שבת בחי עליות העולמות כמ"ש שבת וינפש¹⁰² עדי"מ אדם השוכנת ונח ממלאכתו וחזור לעצמותו כו'

En revanche, Chabbat est le niveau de l'élévation des mondes, comme il est écrit : «Il se reposa et reprit son souffle». À titre de comparaison, c'est comme une personne qui se repose et cesse son travail, puis revient à son être propre, etc.

Chabbat est différent : ce jour-là, les mondes s'élèvent. Le verset «Il se reposa et reprit son souffle» (Exodus 31:17) est comparé à une personne qui cesse son travail et revient à son être intérieur.

הנה כי הלחמים מתחברים כאחד וזהו ענין לחם משנה שבשבת וגם זהו ענין לחם הפנים דכתיב ביום השבת יערכנו¹⁰³ כו' ונק' לחם הפנים¹⁰⁴ שכולו פנים ואין בו אחוריים כלל

[Alors,] les deux pains s'unissent en un seul. Tel est le sens du double pain (le'hem michné) de Chabbat. C'est aussi le sens du pain de proposition (le'hem hapanim, «pain de la face»), dont il est écrit : «Le jour du Chabbat, il le disposera», etc. Il est appelé le'hem hapanim parce qu'il est tout entier face et ne comporte aucun envers.

Chabbat, les deux pains — celui du ciel et celui de la terre — s'unissent. C'est le double pain (le'hem michné) du repas de Chabbat, ainsi que le pain de proposition du Temple, disposé à nouveau chaque Chabbat (Leviticus 24:8) et appelé le'hem hapanim (Exodus 25:30), car il est «tout entier face», sans «envers».

ולכן צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה¹⁰⁵ זה לזה ופניהם לחוץ^{106, 107} להיות כולו פנים
[ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ואהיה אצלו אמון^{108, 109} גבי בכתף ישאון¹¹⁰]

C'est pourquoi les deux pains de Chabbat doivent être joints «le dos tourné vers l'intérieur», l'un contre l'autre, et la face tournée vers l'extérieur, de sorte que l'ensemble soit tout entier face. [Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», à propos de «ils les porteront sur l'épaule».]

Les deux pains de Chabbat sont donc tenus ensemble, leurs dos se touchant et leurs faces tournées vers l'extérieur, de sorte que l'ensemble soit «face», comme l'enseigne l'Ari zal (Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath, ch. 17). L'expression «le dos tourné vers l'intérieur» rappelle les bœufs sous la «mer» du Temple (1 Kings 7:25), et le passage entre crochets renvoie au discours «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», sur «ils les porteront sur l'épaule» (Numbers 7:9).

והוא סוד ב' הלחמים הנ"ל לחם מן השמים ולחם מן הארץ שמתחברין כאחד כנ"ל שאף לפי קבלת

Et tel est le secret des deux pains mentionnés précédemment, le «pain du ciel» et le «pain de la terre», qui s'unissent en un seul, comme indiqué précédemment. Car même selon l'enseignement de la Kabbale,

Ces deux pains sont le sens intérieur du «pain du ciel» et du «pain de la terre» unis en un seul.

האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] בענין י"ב חלות¹¹¹ [כנגד לחם הפנים] מ"מ העיקר הם ב' החלות שעליהם
מברך המוציא שמניח אותם זו בצד זו להיות פניהם לחוץ כו' וד"ל [ודי למבין]:¹¹²

Le Ari zal, de mémoire bénie, au sujet des douze pains [correspondant aux pains de proposition] : néanmoins, les principaux sont les deux pains sur lesquels on prononce la bénédiction « Qui fait sortir » (Hamotsi), que l'on place côte à côte, leur face tournée vers l'extérieur, etc. Cela suffit à qui comprend.

Le Ari zal enseigne qu'il fallait disposer douze pains sur la table de Chabbat, correspondant aux douze pains de proposition ; pourtant, les deux essentiels sont ceux sur lesquels on prononce Hamotsi, placés côte à côte, leur face tournée vers l'extérieur. « Cela suffit à qui comprend » indique que cette allusion recèle davantage que ce qui est explicitement dit.

SECTION 9 • ¶12-13

Résumé

12 קיצור (א) ענין שנאמר ונתתי לך ולזרעך¹¹³ כו' לאחוזת עולם זהו ענין ירושת ארץ העליונה ברוחניות

Résumé. (1) Le propos de ce qui est dit : «Je te donnerai, à toi et à ta descendance...», «en possession éternelle» : cela désigne l'héritage de la terre supérieure, dans la spiritualité,

Il s'agit du résumé (kitzour) propre au maamar, qui reprend l'argumentation et ajoute des sources. Son premier point : la promesse de D.ieu à Avraham, «Je te donnerai, à toi et à ta descendance... en possession éternelle» (Genèse 17:8), désigne l'héritage de la terre supérieure, dans la spiritualité.

שהיא באמת לאחוזת עולם ועיין בבחייה פ' תשא על פסוק וכל הארץ כו' ונחלו לעולם¹¹⁴ דפי' עולם שהוא מכון כנגדה דהיינו העולם הבא.

qui est véritablement «une possession éternelle». Voir aussi Rabbeinou Ba'hya, parachat Tissa, sur le verset «Et tout le pays...», etc., «et ils en hériteront pour toujours (le'olam)» : le terme olam désigne le monde qui lui correspond, c'est-à-dire le Monde futur.

Cette terre spirituelle est véritablement «une possession éternelle». Rabbeinou Ba'hya, à propos de «et ils en hériteront pour toujours» (Exode 32:13), comprend le'olam, «pour toujours», comme «dans le monde (olam) qui correspond à cette terre», c'est-à-dire le Monde futur.

ועיין מ"ש בענין כעיר שחברה לה יחדו¹¹⁵ בד"ה אלה פקודי¹¹⁶ והוא בזכות המילה ועיין ברבות לך לך פרשה מ"ו ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ נח ע"פ לעולם יירשו ארץ^{117, 118, 119} ובפ' ויחי (דף רט"ז א')

Voir aussi ce qui est écrit sur «comme une ville qui est étroitement unie», dans le discours commençant par «Voici les comptes». Cela relève du mérite de la circoncision : voir le Midrash Rabbah, Le'h Le'ha, paracha 46 ; et voir le Zohar, partie I, au début de la parachat Noa'h, sur le verset «ils hériteront de la terre pour toujours», ainsi que dans la parachat Vaye'hi (folio 216a),

Autre référence : le discours «Voici les comptes» (Likkutei Torah, Pekoudei) sur «comme une ville qui est étroitement unie» (Psaumes 122:3). La terre est donnée par le mérite de la circoncision, comme le montrent le Midrash (Berechit Rabbah 46) et le Zohar : au début de Noa'h et dans Vaye'hi, le Zohar interprète «Ton peuple est tout entier juste, il héritera de la terre pour toujours» (Isaïe 60:21) comme s'appliquant à ceux qui sont circoncis et gardent l'alliance.

ובפי בראשית (דף נ' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ עד תאות גבעות עולם^{120, 121, 122} ורי"פ וארא (כ"ב א') וזהו אם לא בריתי יומם כו'¹²³

et dans la parachat Berechit (folio 50, fin du côté a), sur le verset «jusqu'aux confins des collines éternelles», ainsi qu'au début de la parachat Vaéra (22a). Et c'est là le sens de «Si ce n'était Mon alliance de jour...», etc.,

Le Zohar explique aussi «jusqu'aux confins (ta'avot) des collines éternelles» (Genèse 49:26), dans Berechit et au début de Vaéra, en comprenant ta'avot comme «désir». Et «Si ce n'était Mon alliance de jour et de nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre» (Jérémie 33:25) rattache l'alliance à l'ensemble de l'ordre de la création.

שעל ידי זה נמשך מבחינת יומם בבחינת לילה וה"ע [וזהו ענין] חקות שמים וארץ ועמ"ש מענין פי' יומם בד"ה אדני שפתי תפתח.

car, par ce moyen, [la lumière] est attirée du niveau du «jour» vers le niveau de la «nuit» ; et c'est là le propos des «lois du ciel et de la terre». Voir aussi ce qui est écrit sur le sens de «de jour», dans le discours commençant par «Mon Seigneur, ouvre mes lèvres».

Par l'alliance, la lumière est attirée du niveau du «jour» vers le niveau de la «nuit» ; c'est ce que le verset appelle «les lois du ciel et de la terre». Le sens de «de jour» est expliqué plus amplement dans le discours «Mon Seigneur, ouvre mes lèvres».

גם כי העטרה הוא בחינת יו"ד וביו"ד נברא¹²⁴ העולם הבא. והענין כי כנען מלשון הכנעה ומלשון סוחר. קונה הכל.

De plus, la couronne (atara) est le niveau du youd, et c'est avec le youd que le Monde futur fut créé. Voici l'explication : «Canaan» vient d'un terme qui signifie soumission, ainsi que d'un terme qui signifie «marchand». «[Celui qui] acquiert tout.»

Autre lien entre la circoncision et la terre : la couronne (atara) dévoilée par la circoncision correspond à la lettre youd, et le Monde futur fut créé avec le youd (Menachot 29b) ; la circoncision est donc liée au Monde futur, l'olam de la possession «éternelle». Le résumé rappelle ensuite les deux sens de Canaan : la soumission et le commerce, ainsi que D.ieu, Celui qui «acquiert tout».

והיינו שאתעדל"ע [שאתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אליך ה' נפשי אשא¹²⁵
זהו המשיכה. ועיין ברבות וישב ר"פ פ"ו.

Cela signifie que l'éveil d'en haut qui suscite l'éveil d'en bas, afin que s'accomplisse : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme » — voilà l'attraction. Voir aussi le Midrash Rabbah, Vayechev, au début de la paracha 86.

Le résumé décrit l'« attraction » de cette acquisition comme l'éveil d'en haut qui suscite l'éveil d'en bas, afin qu'une personne dise : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Le Midrash (Berechit Rabbah 86:1) interprète « Je les attirais avec des liens humains... avec des liens d'amour » (Osée 11:4) comme D.ieu attirant Israël ; il cite « Attire-moi, nous courrons après toi » et « Je t'ai aimée, dit Havaya ».

ובזו"ג [ובזהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ משכו וקחו.^{126, 127} ועי"ז אחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נמשך ומתגלה אה"ר [אהבה רבה] כמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש. זהו ענין נתינת הכסף.

Et dans le Zohar, partie III, Pin'has (folio 249, fin du côté b), sur le verset « Tirez et prenez. » Par ce moyen, après l'éveil d'en bas, un grand amour (ahava rabba) est attiré et révélé, comme il est expliqué dans le discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés ». Voilà ce que signifie le don de l'argent.

Le Zohar (Pin'has 249b) interprète « Tirez et prenez » (Exode 12:21) comme une attraction d'un lieu vers un autre. Après l'éveil d'en bas, un grand amour est attiré et révélé, comme l'explique le discours « Tu feras des vêtements sacrés » ; c'est le « paiement de l'argent ».

והמשכה זו על ידי המילה שבה ועל ידה מתגלים ה' חסדים שמבחינת אהבה רבה מבחי" סוכ"ע בכנס"י
[בכנסת ישראל] ועי"ז נק' ארץ חפץ וארץ החיים¹²⁸ וארץ טובה: (ב) וזהו ענין ברית ותורה בכרכת הארץ.

Et cette effusion s'opère par la circoncision, en laquelle et par laquelle se révèlent les cinq 'Hassadim, qui relèvent du niveau du grand amour, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au sein de l'Assemblée d'Israël. C'est ainsi qu'elle est appelée « terre de désir », « terre des vivants » et « bonne terre ». (2) Tel est le sens de l'alliance et de la Torah dans la bénédiction sur la terre.

Cette effusion vient par la circoncision, qui révèle les cinq 'Hassadim (bontés), enracinés dans le grand amour issu de la lumière qui entoure tous les mondes, au sein de l'Assemblée d'Israël. C'est pourquoi la terre est appelée « terre de désir » (Malachi 3:12), « terre des vivants » (Psalms 142:6) et « bonne terre ». La deuxième partie du résumé commence alors : l'alliance et la Torah dans la bénédiction sur la terre.

כי הנה חכמה עילאה ביטול בעצם וחכמה תתאה ביטול היש. ברכה והודאה וזהו גם כן ההפרש בין ב' הלחמים

Car la 'Hokhma supérieure est une annulation de soi (bitoul) essentielle, tandis que la 'Hokhma inférieure est l'annulation du yesh (existence séparée). Bénédiction et reconnaissance. Telle est aussi la différence entre les deux pains :

La 'Hokhma supérieure est une annulation de soi essentielle ; la 'Hokhma inférieure est l'annulation du yesh. Elles correspondent à la bénédiction et à la reconnaissance, ainsi qu'aux deux pains.

כי לחם מן השמים מזון להיות חכמה עילאה אשר לא ידעון אבותיך¹²⁹ וזהו ברכת הזן בלשון נסתר לא אתיידע מי. בחינת לא נודעתי להם.^{130, 131}

car le « pain du ciel » est une nourriture qui permet à la 'Hokhma supérieure d'advenir, « que vos pères n'ont pas connue ». C'est là la bénédiction « Qui nourrit », formulée à la troisième personne, sous une forme cachée : « on ne sait pas qui ». C'est le niveau de « Je ne Me suis pas fait connaître à eux ».

Le « pain du ciel » est une nourriture par laquelle la 'Hokhma supérieure advient, « que vos pères n'ont pas connue » (Deuteronomy 8:16). Ainsi, la bénédiction « Qui nourrit » s'exprime à la troisième personne, sous une forme cachée : « on ne sait pas qui ». C'est le niveau de « Je ne Me suis pas fait connaître à eux » (Exodus 6:3).

13 וברכה שניה לחם מן הארץ ביטול היש. ולכן ברכת הארץ מתחלת כנודה לך הודאה ומסיימת בברוך.

Et la deuxième bénédiction : « le pain de la terre », l'annulation du yesh. C'est pourquoi la bénédiction de la terre commence par « Nous Te rendons grâce », une reconnaissance, et s'achève par « Béni ».

La deuxième bénédiction correspond au « pain de la terre », l'annulation du yesh. Ainsi, la bénédiction de la terre commence par une reconnaissance — « Nous Te rendons grâce » — et se termine par « Béni ».

והמשכה זו מחכמה עילאה בח"ת [בחכמה תתאה] בחי' ארץ זהו ע"י ברית ותורה וכנ"ל בענין שניתנה הארץ לאברהם בזכות המילה שע"י נמשך המשכה עליונה.

Et cette émanation de la 'Hokhma supérieure vers la 'Hokhma inférieure, le niveau de la « terre », s'opère par l'alliance et la Torah, comme cela a été évoqué plus haut au sujet de la terre donnée à Avraham en récompense de la circoncision, par laquelle une émanation supérieure est attirée.

L'émanation de la 'Hokhma supérieure vers la 'Hokhma inférieure, appelée « terre », passe par l'alliance et la Torah. C'est pourquoi, comme expliqué plus haut, la terre fut donnée à Avraham en récompense de la circoncision, par laquelle une émanation supérieure est attirée.

ומשה שהמן ירד בזכותו נולד מהול¹³² ע"ד ומל ה' את לכבך¹³³ עמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן: (ג) והנה כתיב זאת בריתי אשר תשמרו.¹³⁴

Et Moché, grâce à qui la manne descendit, naquit circoncis, à l'image de « Havaya circonci-
ra ton cœur » ; voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vois, Je place [devant vous] ». (3)
Or, il est écrit : « Ceci est Mon alliance que vous observerez. »

Moché, grâce à qui la manne tomba, naquit circoncis (Sotah 12a), comme dans la promesse « Havaya circon-
ci-
ra ton cœur » (Deutéronome 30:6), une circoncision accomplie par D.ieu Lui-même ; le discours « Vois, Je
place devant vous » traite de ce sujet. La troisième partie du résumé commence alors par « Ceci est Mon al-
liance que vous observerez » (Genèse 17:10).

זאת בח"י נוקבא בחינת מלכות הגם שלגבי יח"ע [יחודא עילאה] ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחינת מקבל כנ"ל
חוזר ונעשה בחינת דכר ומשפיע לגבי כ"ע להשפיע הביטול למטה

Zot (« ceci ») est le niveau de Noukva (le féminin), le niveau de Mal'hout : bien que, par rapport à
l'unité supérieure (yi'houda ila'a), à la 'Hokhma supérieure, elle soit au niveau du récepteur,
comme évoqué plus haut, elle devient à son tour le niveau du masculin et du dispensateur par rap-
port à Béria, Yetsira et Assiya, afin de leur transmettre l'annulation de soi (bitoul) en bas.

Zot, mot féminin, désigne Mal'hout, le féminin. Mal'hout reçoit de l'unité supérieure et de la 'Hokhma supé-
rieure, mais devient à son tour un dispensateur masculin envers Béria, Yetsira et Assiya, leur transmettant
l'annulation de soi.

וזוהו ואמונה כל זאת לשון נקבה וקיים עלינו לשון דכר (ועיין בזח"א [בזהר חלק א] לך צ"ג סע"ב [סוף עמוד
ב] ע"פ בזאת אני בוטח).^{135, 136}

C'est pourquoi il est dit : « et tout ceci (zot) est digne de foi », au féminin, et « est établi pour nous »,
au masculin. (Voir aussi le Zohar, partie I, Le'h Le'ha, folio 93, fin du côté b, sur le verset « En ceci
(zot) j'ai confiance ».)

C'est pourquoi la prière du soir dit « et tout ceci (zot) est digne de foi » au féminin, puis « est établi pour
nous » au masculin. Le Zohar (Le'h Le'ha 93b) comprend le zot de « En ceci (zot) j'ai confiance » (Psaumes
27:3) comme le signe de l'alliance, conformément à « Ceci est le signe de l'alliance ».

וזהו ענין כופל הלשון בריתך שחתמת בבשרנו (ועמ"ש מענין בשר סדי"ה והיה מדי חדש בחדשו¹³⁷ גבי יבוא כל בשר להשתחוות¹³⁸ ובדי"ה צו את בני ישראל את קרבני לחמי)¹³⁹

Et c'est là le sens de la formulation redoublée : « Ton alliance que Tu as scellée dans notre chair » (voir aussi ce qui est écrit sur le sens de « chair » à la fin du discours qui commence par « Et il arrivera, d'une nouvelle lune à l'autre », à propos de « toute chair viendra se prosterner », ainsi que dans le discours qui commence par « Ordonne aux enfants d'Israël : Mon offrande, Mon pain »),

D'où la formulation redoublée : « Ton alliance » et « que Tu as scellée dans notre chair ». Pour le sens de « chair », le texte renvoie au discours sur « Et il arrivera, d'une nouvelle lune à l'autre... toute chair viendra se prosterner » (Isaïe 66:23), ainsi qu'au discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » (Nombres 28:2).

וכן תורתך שלמדתנו (ועיין מ"ש ע"פ וכל בניך למודי¹⁴⁰ הוי"ו) והנה לחם משנה שבשבת היינו גם כן כענין ב' בחינות לחם הנ"ל

et de même : « Ta Torah que Tu nous as enseignée » (voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya »). Or, le double pain de Chabbat correspond lui aussi aux deux niveaux de pain évoqués plus haut,

De même, « Ta Torah » et « que Tu nous as enseignée », avec un renvoi au verset « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya » (Isaïe 54:13). Le double pain de Chabbat fait écho aux deux pains décrits plus haut.

כי לחם משנה זהו ענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה (עיין במא"א [במאורי אור] אות למ"ד סכ"א) וה"ע [וזהו ענין] יח"ע [יחודא עילאה] ויח"ת [יחודא תתאה] כמ"ש בד"ה שה"ש [שיר השירים] ובשבת מתחברים יחד:¹⁴¹

car le double pain correspond à la Chekhina supérieure et à la Chekhina inférieure (voir Me'orei Or, lettre lamed, section 21), c'est-à-dire à l'unité supérieure et à l'unité inférieure (yi'houda tata'a), comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Le Cantique des cantiques » ; et le Chabbat, elles s'unissent.

Le double pain représente la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure (voir Me'orei Or, à la lettre lamed), qui correspondent à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, comme l'explique le discours « Le Cantique des cantiques ». Le Chabbat, les deux s'unissent.

DANS LA AVODA

Une personne peut rendre dès maintenant son âme à D.ieu, avant l'heure, en méditant chaque matin que l'âme que D.ieu lui a donnée est pure et retournera vers Lui : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Cet éveil d'en bas attire d'en haut un grand amour sans limites. La « terre de Canaan » spirituelle de soumission, d'annulation de soi et de sacrifice de soi est à la portée de chaque âme juive, comme héritage éternel d'Avraham.

QUESTIONS À DISCUTER

1. En quel sens la promesse de D.ieu à Avraham concernant la Terre s'est-elle accomplie alors même qu'Israël est en exil ? Qu'est-ce que la « terre spirituelle de Canaan » ?
2. Comment les deux étapes de l'acquisition d'un marchand — faire entrer l'objet dans son domaine et payer de l'argent — correspondent-elles à l'offrande de l'âme et au grand amour qui vient d'en haut ?
3. Quelle est la différence entre l'annulation de soi essentielle et l'annulation du yéch, et comment la bénédiction et la reconnaissance, ainsi que la « vérité » et la « fidélité », les expriment-elles ?
4. Pourquoi Moché avait-il « la bouche lourde et la langue lourde », et comment la révélation d'Ano'hi au Sinai a-t-elle donné une « bouche » à son niveau ?
5. Comment Mal'hout peut-elle être à la fois « féminine » et « masculine », et comment cela explique-t-il les expressions doublées « Ton alliance que Tu as scellée dans notre chair » et « Ta Torah que Tu nous as enseignée » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ולהבין שרש טעם קישור

Selon la note, la transcription (hanakha) par le Rabbi intermédiaire de ce même discours est imprimée dans la partie du Siddour consacrée à la bénédiction après le repas ; elle commence par les mots « Et J'établirai Mon alliance ».

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסידור שער בהמ"ז (ומתחיל שם: והקיימתי את בריתי). ביאור והגהות באוה"ת עקב ע' תקלג והוספה בכרך ו ע' בשיב. עוד הגהות שם ע' בשיא. וראה דרך מצותיך לו, ב.

2 שארז"ל כל שלא אמר

Le Talmud statue : « Quiconque n'a pas mentionné l'alliance et la Torah dans la bénédiction de la terre, et la royauté de la maison de David dans "Celui qui rebâtit Jérusalem", ne s'est pas acquitté de son obligation. » Le maamar cherche à découvrir la raison intérieure de cette décision.

ברכות מ"ט א:ד' 49a: Berakhot

מסייע לקה לרבי אילעא, דאמר רבי אילעא אמר רבי יעקב בר אבא משום רבינו: כל שלא אמר ברית ותורה בברכת הארץ ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו.

This supports the teaching of R. El'ai who stated that R. Abba b. Aha said in the name of our master : Whoever omits the reference to the Covenant and the Torah in the benediction of "the land" and to the kingdom of the house of David in the benediction "Who...rebuilt Jerusalem" has not complied with the requirements of the law.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מט, א.

3 קושי יותר גדולה

Selon la note, un passage de ce maamar, à partir de la question de la « difficulté encore plus grande », est cité dans les maamarim du Rabbi Maharach de 5632.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרל"ב ע' ע.

4 וברכת על הארץ

« Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras Havaya, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné » : la source dans la Torah de la bénédiction après le repas. Puisqu'il est question de « la terre », on pourrait limiter cette obligation à l'époque où Israël y vit.

Deuteronomy 8:10 ח"י: 8:10

ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך עליה הארץ הטבה אשר נתת לך:

Et tu mangeras, tu seras rassasié, et tu béniras D.ieu, ton D.ieu, pour le bon pays qu'Il t'a donné.

5 ונתתי לך ולזרעך אחריו . . ואתה את בריתי תשמור

La promesse que D.ieu fit à Avraham de lui donner le pays de Canaan « en possession perpétuelle », dans le passage de l'alliance de la circoncision. Le maamar s'interrogera sur la manière dont cette promesse reste valable alors qu'Israël est en exil.

Genesis 17:8 ח"ז: 17:8

ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ מגרית את כל-ארץ כנען לאחזקת עולם והייתי להם לאלקים:

Et je te donnerai, à toi et à ta descendance après toi, le pays de tes séjours, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; et je serai D.ieu pour eux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ח-ט.

6 ואתה את בריתי תשמור אתה וזרעך אחריך לדורותם

Le verset qui suit immédiatement la promesse du pays et introduit le commandement de la circoncision. Leur juxtaposition montre que le pays fut donné par le mérite de la circoncision.

Genesis 17:9 ט"ז: 17:9

ויאמר אלקים אלי-אברהם ואתה את-בריתי תשמור אתה וזרעך אחריך לדורתם:

And G-d said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

7 ומלשון תגר וסוחר

La note renvoie le lecteur à une note de Or HaTorah sur Eikev, à propos de ce maamar, et à Or HaTorah sur Va'es- chanan, pour l'interprétation de « Canaan » comme « marchand » et « commerçant ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת עקב ע' תקלג הערה. וראה גם אוה"ת פ' ואתחנן ע' קכט.

8 כנען בידו מאזני מרמה

« Le commerçant (kena'an) tient dans sa main des balances trompeuses ; il aime opprimer. » Une seconde preuve que kena'an signifie « marchand ».

Hosea 12:8 ח"ב: 12:8

כנען בידו מאזני מרמה לעשק אהב:

Quant au marchand, il tient dans sa main des balances trompeuses ; il aime opprimer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 **כתיב קונה הכל**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 נוסח תפלת שמו"ע.

10 **בד"ה מי יתנך כאח לי**
 Ce discours interprète « Je te trouverais dehors » comme désignant les personnes occupées aux affaires, qui ne peuvent étudier la Torah en permanence; même « dehors », D.ieu les trouve.
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א פ' תרומה פ, ב.

11 « Ah ! Si tu étais pour moi comme un frère, nourri aux seins de ma mère, je te trouverais dehors et je t'embrasserais. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence pour approfondir l'expression « qui acquiert tout ».
 Song of Songs 8:1א: שיר השירים
 מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:
 Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 **בפע"ח שער העמידה פי"ד**
 La note renvoie à Or HaTorah sur Chavouot, où le passage de Pri Etz Chaim sur « Celui qui acquiert tout » est également abordé.
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה אוה"ת שבועות ע' קפא.

13 **כי ע"י קונה שהוא מזל עילאה**
 Au sujet des mots « qui acquiert tout » dans la Amida, le Ari Zal écrit que par « acquiert », qui désigne le mazal supérieur, se forme le Yessod de Zeir Anpin, appelé « tout ». Le Rabbi Chnéour Zalman le cite pour expliquer le sens intérieur de D.ieu comme Celui « qui acquiert ».
 פרי עץ חיים, שער 14:2א: Pri Etz Chaim, Gate of the Silent Prayer
 העמידה י"ד: ב'
 גם תכוין עם הנ"ל, כי ע"י קונה שהוא מזל עילאה, נעשה יסוד דו"א הנקרא הכל, כנזכר בכמה מקומות, איך נה"י דו"א הם תמיד ע"י תוספת הם באים, לכן אחיות החיצונים בהם. וז"ס תחום שבת, ולפי שהם באים מחדש, לכן צריך לאור עליון דא"א לזיווג שלו כנ"ל, להאציל נה"י דו"א מחדש, ולכן ב' פעמים נרמז כאן א"א, א' הוא באל עליון, שהוא אריך אנפין, שהוא הכתר הנקרא אל עליון, שהוא הגומל חסדים, שהם נה"י דועיר אנפין, המוציא אותם בסוד תוספת מחדש, מלשון ויגמל שקדים. וגם הוא קונה בסוד מזל כנ"ל, ומוציא ...
 Pri Etz Chaim (Public Domain)

14 **ואין ערוך**
 « Tu as accompli tant de choses, Havaya, mon D.ieu... rien ne peut se comparer à Toi. » Le Rabbi Chnéour Zalman

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה.

emploie cette expression pour évoquer la distance infinie entre l'essence de D.ieu et chaque niveau de lumière.

תהילים מ:ו: Psalms 40:6
 רבות עשית אתה ה' אלקי נפלאותיך ומחשבתך אלינו אין ערך אליך אגידה ואדברך עצמו מספר:
 Tu as accompli tant de choses, D.ieu mon D.ieu, Tes œuvres merveilleuses et Tes pensées envers nous ; nul ne peut T'être comparé ! Si je voulais les proclamer et en parler, elles seraient plus nombreuses qu'on ne peut les compter.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 תהלים מ, ו.

15 **ומלין דהדיוטא**
 Le Zohar dit qu'il ne sied pas à l'honneur d'un roi de prononcer les paroles d'un homme du peuple, et encore moins de les écrire. Ici, cette image décrit comment même le premier tsimtsoum constitue un abaissement pour D.ieu.
 Zohar III, 149bב: זח"ג קמט,
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ג קמט, ב.

16 **צופה ומביט עד סוף כל הדורות**
 Rabbi Yo'hanan enseigne qu'à Roch Hachana, toutes les créatures « sont examinées d'un seul regard ». Le Rabbi Chnéour Zalman s'appuie sur cette idée pour montrer que toute l'histoire se trouve simultanément devant D.ieu.
 ראש השנה י"ח Rosh Hashanah 18א:
 LA NOTE DE KEHOT
 תפלת וכוונות מוסף דר"ה. וראה ר"ה יח, א.

17 **בוהר במחשבה אחת ברא את העולם**
 Le Zohar dit que lorsque la pensée de D.ieu conçut la création de Son monde, tous les mondes surgirent dans une seule pensée et furent tous créés par cette pensée, qui est 'Hokhma. Ici, cela montre que, du point de vue de D.ieu, la création n'exige pas une longue succession d'étapes.
 זח"ב כ, א: Zohar II, 20א:
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ב כ, א להדיא כן. ח"ב (רעו, סע"ב) במחשבה כו' ברא עלמא כו'. ועליך נצבים (מו, ג) ובמדרש איתא, יעו"ש. ועליך שה"ש (זו, ד). ובפ' אחרי (כו, סע"ב). ובפ' נשא (כ, ד) כמ"ש בוהר ובמדרש, יעו"ש. ושם (כח, ב). ועליך תצא (לה, א). ושם בשעה"ש (ט, ב). ונ"ל (סמן) ע"ש [כ].

18 **והלא במאמר א'**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 אבות רפ"ה.

19 **והלא במאמר**
 « Le monde fut créé par dix paroles. Que nous enseigne cela ? N'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? »

La question de la Michna vient étayer l'idée qu'un seul acte de D.ieu aurait suffi.

Pirkei Avot 5:1א:ה' משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקדמו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 20 La prophétie d'Isaïe au sujet de Tyr : « Ses marchands sont des princes, ses commerçants (kin'aneha), les personnes les plus honorées du pays. » Elle montre que kena'an signifie « commerçant ».

Isaiah 23:8ח:ג' ישעיהו כ"ג

מי יעץ זאת על-צד המעטירה אשר סחריה שרים כנעניה נכבדי-ארג:

Qui a conçu cela contre Tyr, la cité couronnée, dont les marchands sont des princes et les négociants les plus honorables de la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 21 כי חפץ חסד

« Qui est un D.ieu comme Toi... car Il désire la bonté. » L'Admour Hazaken l'applique à la première étape de la création, qui procéda de la seule volonté de D.ieu.

Micah 7:18ח"י:י"ח מיכה ז'

מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשארת נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

- 22 ואח"כ תלוי במעשה התחתונים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה בשי הכללים פ"ב. ש"י רפ"א. שט"ל ד, ב.

- 23 אם ישים אליו לבו

« S'il tourne son cœur vers Lui, Il recueillera à Lui son esprit et son âme. » Il faut comprendre ici, comme dans le

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

Zohar, qu'il s'agit d'une personne qui tourne son cœur vers D.ieu et rassemble ainsi son âme auprès de Lui.

Job 34:14ד"י:י"ד איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

- 24 אליך ה' נפשי אשא

« Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » L'Admour Hazaken l'applique à l'offrande de soi de l'âme, à l'éveil d'en bas, puis, plus loin, à l'amour moindre de « de toute ton âme ».

Psalms 25:1א:ה' תהילים כ"ה

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, א.

- 25 נשמה שנתת בי טהורה היא ואתה עתיד ליטלה ממני

La bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure... et Tu me la reprendras à l'avenir. » La méditer incite une personne à rendre dès à présent son âme à D.ieu.

Berachot 60b:4ד"ב: ברכות סי

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 26 ולכן גם מעתה יחזירנה אליו ית' גם קודם זמנה

La fin du chapitre 41 du Tanya, cité dans le texte, interprète ainsi la bénédiction du matin : puisque Tu as insufflé l'âme en moi et que Tu me la reprendras, je Te la rends à présent, comme il est écrit : « Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme. » Elle le fait en liant sa pensée et sa parole aux paroles de la Torah et de la prière.

Tanya, Likkutei Amarim 41:24אמרם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי

וזהו שתקנו בתחלת ברכות השחר קודם התפלה: "אלקי, נשמה וכו' ואתה נפחתה כי ואתה עתיד ליטלה ממני כו'", כלומר, מאחר ש"אתה נפחתה כי ואתה עתיד ליטלה ממני", לכן, מעתה אני מוסרה ומחזירה

Et maintenant que tu es bel et bien parti, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, ל.

36

גביע הכסף

Yossef ordonne de placer « ma coupe, la coupe d'argent » dans le sac de Binyamin. L'Admour Hazaken relie cette coupe d'argent au grand amour appelé kesef, et Yossef au tsadik supérieur, Yessod.

Genesis 44:2: בראשית מ"ד:ב

וְאֶת־גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִּׂים בְּפִי אֲמַתְחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ארבע מאות שקל כסף

Avraham pèse à Efron « quatre cents sicles d'argent, ayant cours chez le marchand », pour la grotte de Makhpéla. L'Admour Hazaken interprète l'argent comme le désir ardent, et « ayant cours chez le marchand » comme sa source sublime.

Genesis 23:16: בראשית כ"ג:טז

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאֲזְנוֹי בְּנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֵבֶר לְסֹחֵר:

Abraham écoute Éphron, et Abraham pèse à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כג, טז.

38

שהם תי' עלמין דכסופין

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 123a pour ces mots.

Zohar I, 123a: זח"א כג, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כג, א.

39

זה יתנו כל העובר על הפקודים

« Voici ce que donnera chacun de ceux qui passent parmi les personnes recensées : un demi-sicle. » Ces mots ouvrent un discours auquel se réfère l'Alter Rebbe ; ha'over, « celui qui passe », est le même mot que over dans « passer au marchand ».

Exodus 30:13: שמות ל"ג:יג

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:

Voici ce que donneront tous ceux qui passeront parmi les recensés : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire —le sicle vaut vingt guéras—, un demi-sicle en offrande à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

40

בד"ה וישב יעקב

Le texte indique lui-même que ce discours examine le sens de Canaan, « marchand »; la note précise qu'il s'agit du discours de Torah Ohr sur Parshas Vayeshev.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי' וישב.

41

ארץ זבת חלב ודבש

Au buisson ardent, D.ieu promet de conduire Israël « vers un bon et vaste pays, vers un pays où coulent le lait et le miel ». L'Admour Hazaken interprète le lait et le miel comme deux effets du grand amour.

Exodus 3:8: שמות ג':ח

וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זֹבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַיְבוּסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, ח. ועוד.

42 | La note de Kehot renvoie à Ezekiel 20:15 pour ces mots.

Ezekiel 20:15: יחזקאל כ':ט"ו

וְגַם־אֲנִי נִשְׁאֲתִי יָדִי לָהֶם בְּמִדְבָּר לְבַלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זֹבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ צִבִּי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour parmi les délices ». Ce verset désigne ici l'amour qui est pur délice, symbolisé par le miel.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':ז

מִה־יָפִית וּמִה־נִּצְמַמְתְּ אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אז תתענג על ה'

« Alors tu trouveras tes délices en Havaya », dit à propos de celui qui honore le Chabbat. Cela montre qu'il est possible de trouver son délice en D.ieu Lui-même.

Isaiah 58:14: ישעיהו נ"ח:יד

אֲזָ תִתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְבַּכְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (במִתִּי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיר כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

45 רחבה מצותך מאד

«J'ai vu une limite à toute perfection, mais Ton commandement est infiniment vaste». Son me'od, «infiniment», désigne ce qui n'a pas de limite.

Psalms 119:96ו"טצ"ו

לכליתכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד:

J'ai vu une limite à toute entreprise ; mais Ton commandement est extrêmement vaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

PARAGRAPHE 5

46 והנה המשכת אה"ר זו למטה היא בחיי מצות מילה

La note cite à cet endroit le Tséma'h Tsédek : « c'est-à-dire que cette attraction du grand amour correspond aux cinq 'Hassadim, dont la racine vient d'Atik Yomin, qui brille dans Bina... ; il s'agit de l'amour qui dépasse l'intellect. »

LA NOTE DE KEHOT

«ור"ל המשכת אה"ר זו זהו ענין הה"ח ששרשם מעיי המאיר בבינה . . שזהו ענין האהבה שלמעלה מהשכל» — אוה"ת ראה ע' תרסה. ראה סה"מ תרל"ו כרך ב ע' רנה.

47 ועי' בזהר פ' פנחס דרט"ו ע"ב

Le Zohar, à cet endroit, parle de l'alliance et de «la lettre yod de Chaddai», pour laquelle Pin'has fit preuve de zèle. L'Admour Hazaken s'y réfère pour établir le lien entre la couronne de la circoncision découverte et la lettre yod.

Zohar, Pinchas 9:35ה"הצ"ט, פנחס ספר הזהר,

48 אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

Cette lettre explique la mila et la péri'a comme le retrait des voiles grossiers et subtils qui recouvrent le point le plus intérieur du cœur, dévoilant un amour qui dépasse l'intellect, «pour votre vie». Elle éclaire la manière dont la circoncision attire le grand amour.

Tanya, Iggeres HaKodesh 4:1א"ד: אגרת הקדש ד' תניא,

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה, שנאמר «ושכיה בצדקה». כתיב: «צדק לפניו יתלה», והנה למה למימר: «יתלה». אך הענין, על פי מה שכתוב «לה אמר לבי בקשו פני», פירוש, בקשו פנימית הלב. כי הנה, בלהב יסוד האש האלקית שבלב (נוסח אחר: הנה, בהלב יסוד האש האלקית שבלב) יש ב' בחינות: בחינת חיצוניות, ובחינת פנימיות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49 ערלה היא בחי' יניקת ואחיזת החיצוני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

ראה לקו"ת פ' לך ב' בטעמי המצות ד"ה מצות מילה וכונותי.

PARAGRAPHE 6

50 כל שלא אמר אמת ואמונה

Rabba bar 'Hinena l'Ancien, au nom de Rav : quiconque n'a pas dit «Vrai et ferme» le matin et «Vrai et fidèle» le soir n'a pas accompli son obligation. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce parallèle pour expliquer l'alliance et la Torah dans la bénédiction sur la terre.

ברכות י"ב א:כ"ג-כ"ד23-24a: Berakhot 12a:

אמר רבה בר חנינא סבא משמיה דרב: כל שלא אמר «אמת ויציב» שחרית, ו«אמת ואמונה» ערבית — לא יצא ידי חובתו, שנאמר: «להגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות». ואמר רבה בר חנינא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, כשהוא כורע כורע בקרוב, וכשהוא זוקף — זוקף בשם

Rabbah b. Hinnana the Elder said in the name of Rab : Whoever does not recite "True and firm" in the morning and "True and trustworthy" in the evening has not fulfilled his obligation ; as it is said, "To declare Thy lovingkindness in the morning and Thy faithfulness in the night-seasons" (Ps. xcii. 3). Rabbah b. Hinnana [the Elder] also said in the name of Rab : When one prays [the Tefillah] and has to bow, he should bow at the word "Blessed" ; and when returning to the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יב, א. ראה יהל אור ע' שלב.

51 באמת ואמונה . . כל זאת לשון נוקי' ואח"כ וקיים עלינו לשון זכר

Ce passage explique « et tout cela est fidèle, et cela est établi sur nous » : en Atsilout, Mal'hout est appelée zos, mot féminin, tandis que, dans sa descente en Béria, Yetsira et Assiya, elle est désignée par un mot masculin, « établi », comme « une tête pour les renards ». Il cite également le Zohar (Balak 187a), selon lequel Mal'hout d'Atsilout est appelée un « ange » relativement à Abba et Imma et à Havaya dans sa descente, et renvoie à ce discours, « dans la paracha Eikev, au sujet de la bénédiction après le repas ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן ר"ה נג, ב. סידור שער בהמ"ז קיב, ד. מאמרי אדה"א — נ"ך ע' כג.

52 הנני ממטיר לכם לחם מן השמים

La promesse de D.ieu concernant la manne : «Voici, Je vais faire pleuvoir pour vous du pain du ciel.» C'est le premier des deux pains.

שמות ט"ז:4Exodus 16:4

ויאמר ה' אל-משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים ויצא העם ולקטו דבר-יום ביום למען ינסנו ה' ולקטו בתורת א-ל:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד.

תהלים קג, יח.

53 להוציא לחם מן הארץ
« Il fait pousser l'herbe pour le bétail... afin de faire sortir le pain de la terre. » C'est le second pain, la nourriture ordinaire qui pousse du sol.

Psalms 104:14: תהילים ק"ד: י"ד

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, יד.

54 חכמות בחוץ תרונה
« Les sagesse crient au-dehors. » Le pluriel « sagesse » est compris comme désignant deux sortes de 'Hokhma : supérieure et inférieure.

Proverbs 1:20: משלי א: כ

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, כ.

55 חכים ולא בחכמה ידיעא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

56 חכים ולא בחכמה ידיעא
Dans Patach Eliyahou, Eliyahou s'adresse à D.ieu : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » Ici, cela décrit la 'Hokhma supérieure, qui ne peut être saisie.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: תקוני זוהר י"ז ב: ג' ד'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזא איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

57 מלכותו בכל משלה
« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Sa royauté domine sur tout. » La royauté de D.ieu sur « tout » relie Mal'hout à la sagesse qui a créé « tout ».

Psalms 103:19: תהילים ק"ג: ט"ט

ה' בְּשִׁמְיָם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

58 וכולם בחכמה עשית
« Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Lu avec le verset précédent, la sagesse de la création est la 'Hokhma inférieure, Mal'hout.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד: כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 זכולא קמ"י כלא
Le Zohar enseigne que D.ieu est la racine de tous les mondes, « et tout, devant Lui, est considéré comme néant ». C'est l'annulation de soi essentielle de la 'Hokhma supérieure.

Zohar I, 11b: זח"א י"א, בב"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

60 המבריק את הגפן
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

כלאים רפ"ז.

61 המבריק את הגפן
La Michna traite de « celui qui enterre une branche de vigne dans la terre », en courbant une branche jusque dans le sol afin qu'elle y prenne racine. Le mot berakha lui est apparenté et signifie faire descendre.

Mishnah Kilayim 7:1: משנה כלאים ז': א'

הַמְבָרִיק אֶת הַגֶּפֶן בְּאֶרֶץ, אִם אִין עֵפֶר עַל גִּבָּה שְׁלִשָּׁה טַפְחִים, לֹא יִבְיֵא זֶרַע עָלֶיהָ, אֶפְלוּ הִבְרִיקָהּ בְּדִלְעַת אוּ בְּסִילוֹן. הִבְרִיקָהּ בְּסִלְעַ, אָף עַל פִּי שְׂאִין עֵפֶר עַל גִּבָּה אֶלָּא שְׁלֹשׁ אַצְבָּעוֹת, מִתֵּר לְהִבְיֵא זֶרַע עָלֶיהָ. הָאֶרְבָּקָה שְׁבִגְפֹן, אִין מוֹדְדִין לָהּ אֶלָּא מִן הָעֵקֶר הַשָּׁנִי:

Si quelqu'un a courbé une vigne jusque dans le sol [puis l'a fait ressortir ailleurs], s'il n'y a pas au-dessus d'elle une épaisseur de terre de trois palmes, il ne peut pas semer de graines au-dessus, même s'il l'a courbée [et conduite sous terre] à travers une calebasse ou un tuyau. S'il l'a courbée [et conduite] dans un sol rocheux, même s'il n'y a au-dessus d'elle qu'une épaisseur de terre de trois doigts, il est permis de semer des graines au-dessus. Quant à une vigne en forme de genou [formée ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 הנגלות לנו ולבנינו
« Les choses cachées appartiennent à Havaya, notre D.ieu, mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, pour toujours. » Le fait que, du point de vue

de D.ieu, tout soit néant devant Lui ne fait pas partie des choses qui nous sont révélées.

דברים כ"ט:כ"ח Deuteronomy 29:28

הנסתרת לִהְיוֹת חַיִּים וְהַגְלַת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ דברים כט, כח.

PARAGRAPHE 7

63

בביאור ע"פ וידעת היום

Cette explication enseigne que les attributs émotionnels suivent la mesure du Daat : les émotions d'un enfant sont limitées parce que sa compréhension est limitée ; à mesure que son Daat grandit, elles mûrissent, jusqu'à ce qu'un Daat puissant les oriente vers la divinité. Elle qualifie ensuite le Daat de « vérité » (emet), l'essence même d'une chose, et Mal'hout de « foi » (émouna), qui consiste à croire à la vérité de cette chose.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן ה, ב.

64

« Lorsque la rosée descendait sur le camp pendant la nuit, la manne descendait sur lui. » Le lien entre la manne et la rosée renvoie à la « rosée de cristal », la source cachée de la 'Hokhma (sagesse).

במדבר י"א:ט"ו Numbers 11:9

וְהָיָה הַטֵּל עַל-הַמִּטָּה לַיְלָה יָרֵד הַמָּן עָלָיו:

Et lorsque la rosée tomba sur le campement pendant la nuit, la manne tomba dessus.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ועינו כעין הבדולח

« La manne était comme une graine de coriandre, et son apparence était comme celle du cristal (bedolach). » Le mot bedolach rappelle le tala dibedolcha du Zohar.

במדבר י"א:ט"ו Numbers 11:7

וְהָיָה כְּזֶרַע-גִּדּוּ הוּא וְעֵינֵינוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

Now the manna was like coriander seed, and the appearance thereof as the appearance of bdellium.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

וכמ"ש בזהר

Selon la note, les paroles du Zohar sur la « nourriture qui provient de la 'Hokhma supérieure » sont citées dans Yahel Or.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב (סב, א) אי' מזווג דאתי מחבי עילאה. [כ]. הלשון נעתק ביהל אור ע' קסג.

מזווג דחכימא

67

Le Zohar décrit la nourriture la plus élevée, celle de ceux qui peinent dans l'étude de la Torah, comme une « nourriture qui provient de la 'Hokhma supérieure ». L'Admour Hazaken applique cela à la manne.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:שפ"ח-שפ"ח Zohar, Beshalach 28:377-388

mais la nourriture de ceux qui sont absorbés par la Torah ne nourrit que l'âme et l'esprit, et non le corps, car elle provient de la sphère de la « Sagesse », de la région suprême et la plus glorieuse d'en haut. Il n'est donc guère étonnant que les enfants de la Sagesse soient plus frères que les autres hommes, car ils ne mangent absolument pas de nourriture destinée au corps. En vérité, « la Sagesse garde en vie ceux qui la possèdent » ! Béni soit le corps qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

לקטו דבר יום ביומו

« Que le peuple sorte et recueille chaque jour la portion de ce jour-là. » Le fait que la manne soit recueillie chaque jour montre qu'elle venait d'au-dessus du temps.

שמות ט"ז:4 Exodus 16:4

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מְמַטֵּיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטּוֹ דְּבָרֵינוּ יוֹמָם לְמַעַן אֲנִסְנוּ הַיּוֹם בְּתוֹרַתִּי אִם-לֹא:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד.

69

וכמארוז"ל שמה שנאמר ויתד תהי לך כוי היינו בדברים שתגרי אוה"ע מוכרים להם

« Tu auras un piquet parmi tes ustensiles... tu creuseras avec lui et tu recouvriras tes excréments. » Puisque la manne ne laissait aucun déchet, les Sages limitent l'application de ce verset dans le désert aux autres aliments.

דברים כ"ג:יד Deuteronomy 23:14

יומא ע"ה ב:י"ב-י"ב Yoma 75b:12-13

אֵלָּא מָה אֲנִי מְקַיֵּים: "וַיִּתֵּן תְּהִיָּה לָךְ עַל אֲזִנְיָךְ (וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה חוּץ)", דְּבָרִים שֶׁתִּגְרִי אוֹמוֹת הָעוֹלָם מוֹכְרִין אוֹתָן לָהֶם. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן פְּרָטָא אוֹמֵר: אִף דְּבָרִים שֶׁתִּגְרִי אוֹמוֹת הָעוֹלָם מוֹכְרִין לָהֶן — מִן מַפִּיגָן. אֵלָּא מָה אֲנִי מְקַיֵּים "וַיִּתֵּן תְּהִיָּה לָךְ עַל אֲזִנְיָךְ" — לְאַחַר שֶׁסָּרְחוּ אֲמֵר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֲנִי אֲמַרְתִּי יְהִי כְּמִלְאָכִי הַשֶּׁרֶת, עַכְשָׁיו אֲנִי מְטַרֵּחַ אוֹתָם שֶׁלֹּשׁ פְּרָסָאוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כג, יד. 'יומא עה, ב.

70

ואלה המלכים

« Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kab-

bale, ces rois, qui régnèrent puis moururent, sont les réceptacles brisés du Tohou.

Genesis 36:31א"ל:בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PARAGRAPHE 8

71 לכן ארז"ל המן ירד בזכות משה

Selon la note, cet enseignement de nos Sages, selon lequel la manne descendit grâce au mérite de Moché, est également cité plus haut dans Likkutei Torah, à 14b.

LA NOTE DE KEHOT

ני לעיל (יד, ב). [כ].

72 מן ירד בזכות משה

Trois bons bergers se levèrent pour Israël : Moché, Aharon et Myriam, et trois dons furent accordés par leur mérite : le puits grâce à Myriam, la nuée grâce à Aharon et la manne grâce à Moché. L'Admour Hazaken explique pourquoi la manne fut accordée précisément par l'intermédiaire de Moché.

Taanit 9a:9ט"א:ענינת

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על דם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתנה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתוב בתרייה: "ולא היה מים לעדה", והורה בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple : « Et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? » Ici, ces mots expriment l'annulation essentielle de soi de Moché.

Exodus 16:7ז"ו:שמות

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אשר לא ידעון אבותיה

« Qui t'a nourri de la manne dans le désert, que tes pères n'avaient pas connue. » La source de la manne se situait au-delà du niveau des Patriarches.

Deuteronomy 8:16ט"ז:דברים

המאכלה מן במדבר אשר לא-ידעון אבותיה למצו ענתה ולמצו נסתה להיטבה באחריה:

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ושמי הויה לא נודעתי להם

« Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov comme Kel Chaddaï, mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » Moché reçut une révélation supérieure à celle des Patriarches.

Exodus 6:3ג"ג:שמות

וארא אלי-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 כבד פה וכבד לשון

Moché dit : « De grâce, mon Seigneur, je ne suis pas un homme de paroles... car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. » L'Admour Hazaken l'explique par la racine de Moché dans une 'Hokhma qui ne peut être révélée.

Exodus 4:10י"ד:שמות

ויאמר משה אליה' בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברה אלי-עבדך כי כבד-פה וכבד-לשון אנכי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 נעלמה מעין כל חי

Au sujet de la sagesse, Iyov dit : « Elle est cachée aux yeux de tout vivant. » Ici, ces mots décrivent la 'Hokhma suprême.

Job 28:21כ"א:איוב

ונעלמה מעיני כל-חי ומעוף השמים נסתרה:

Seeing it is hid from the eyes of all living, And kept close from the fowls of the air.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 אנכי הוי'

Le premier des Dix Commandements : « Moi (Ano'hi), Je suis Havaya, ton D.ieu. » Cette révélation de l'Ano'hi donna une « bouche » à ce qui était caché.

Exodus 20:2ב'י:שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיה מארץ מצרים עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 מי אנכי כי אלך אל פרעה

Le premier refus de Moché auprès du buisson ardent. L'Admour Hazaken y voit la même racine que dans sa

« bouche pesante ».

שמות ג': י"א Exodus 3:11

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹקִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

Et Moïse dit à D.ieu : « Qui suis-je pour aller auprès de Pharaon et faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג', יא.

80

בהוציאך את העם

Le signe que D.ieu donne à Moché : « Quand tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. » L'Admour Hazaken identifie ce service à la réception de la Torah.

שמות ג': י"ב Exodus 3:12

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לָּךְ הָאוֹת כִּי אֲנִכִּי שְׁלַחְתִּירָא בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־הָעָם מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹקִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Et Il dit : « Certainement, Je serai avec toi ; et voici le signe pour toi que Je t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג', יב.

81

כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». L'eau est interprétée comme la mer de la 'Hokhma supérieure.

שמות ב': י"ג Exodus 2:10

וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתְּבֹאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבָן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִיהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב', יג.

82

ותמלא כדִּיהָ

Rivka « descendit à la source, remplit sa cruche et remonta ». Cette expression illustre la Torah comme une cruche tirée de la mer de la 'Hokhma.

בראשית כ"ד: ט"ז Genesis 24:16

וְהַנַּעֲרָה טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָהּ וַתְּמַלֵּא כִּדְהָ וַתַּעֲלֶה:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

מי שם פה לאדם

D.ieu répond à Moché : « Qui a placé une bouche à l'homme ? » L'Alter Rebbe interprète « l'homme » (adam)

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושכיכות ברית ותורה

comme le Nom Mah, qui, à lui seul, n'a pas de « bouche ».

שמות ד': י"א Exodus 4:11

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אוּ מִי־יִשּׁוּם אֵלֶם אוּ חֵרֶשׁ אוּ פֶקֶח אוּ עֹר הֲלֹא אֲנִכִּי ה'

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

אנכי אהיה עם פִּיךָ

« Va maintenant, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire. » L'Ano'hi est interprété comme l'Ano'hi du Sinaï.

שמות ד': י"ב Exodus 4:12

וְעַתָּה לֶךְ וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:

Maintenant donc, va, et Je serai avec ta bouche et t'enseignerai ce que tu devras dire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וירד הוֹי כִּי אֲנִכִּי הוֹי

« Et Havaya descendit sur le mont Sinaï. » Cela décrit la révélation lors du don de la Torah.

שמות כ': י"ט Exodus 19:20

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ', יט, כ, כב.

86

ודברי אשר שמתִי בפִּיךָ

« Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Les propres paroles de D.ieu sont placées dans la parole humaine.

ישעיהו נ"ט: כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֶעַף אֲמַר ה' מַעֲתָה וְעִד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

87

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Les paroles de la Torah portent l'Ano'hi du Sinaï.

דברים ו': ו"ו Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצוּהָ הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

of "the land" and to the kingdom of the house of David in the benediction "Who...rebuilt Jerusalem" has not complied with the requirements of the law.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מט, א. [כ].

93

לך הוי הגדולה

La louange de David : « À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur... À Toi appartient la royauté. » Elle nomme les midot d'Atsilout et montre qu'elles sont toutes « à Toi », annulées devant D.ieu.

I Chronicles 29:11א"י:ט:כ

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

94

המל ימול

« Il sera sûrement circoncis (himol yimol), celui qui est né dans ta maison et celui qui a été acheté avec ton argent ; et Mon alliance sera dans votre chair. » Le Talmud déduit du verbe répété qui peut pratiquer une circoncision ; l'expression « dans votre chair » du verset fait écho à « que Tu as scellée dans notre chair » dans la bénédiction.

Genesis 17:13ג"ג:י"ז:א

המול ימול יליד ביתך ומקנת כסף והייתה בריתי בבשרכם לביתך
עולם:

He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised; and My covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

דאשה כמאן דמהילא דמיא

Selon l'interprétation de Rabbi Yo'hanan de « himol yimol », une femme peut pratiquer la circoncision, « car une femme est considérée comme circoncise ». L'Admour Hazaken l'applique à Mal'hout, la « femme », qui possède sa propre alliance.

Avodah Zarah 27a:13-14ג"ג:י"ג:א-י"ד:א

אלא, איכא בינייהו אשה, למאן דאמר "ואתה את בריתי תשמור" —
ליכא, דאשה לאו בת מילה היא, ולמאן דאמר "המול ימול" — איכא,
דאשה כמאן דמהילא דמיא. ומי איכא למאן דאמר אשה לא? והכתיב:
"ותקח צפרה צר"י! קרי בקה "ותקח". והכתיב "ותקרת"! קרי בקה
"ותקרת", דאמר לאיניש אחרנא וצבד. ואיבעית אימא: איתאי איהי
ואתחלה, ואתא משה ואגמרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

96

אשה יראת ה'

« La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; une femme qui craint Havaya sera louée. » Dans la 'Hassidout, cette « femme » est Mal'hout.

Proverbs 31:30א"א:ל"א:י"א

שקר חסן והכל היפי אשה יראת ה' היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

97

כי שמש ומגן הוי אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est le soleil qui dispense la lumière ; Elokim est le bouclier qui la recouvre et la reçoit.

Psalms 84:12ב"י:י"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

98

ה' הוא האלקים

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est Elokim ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » Le verset est interprété comme signifiant qu'Elokim s'unit à Havaya et transmet Sa lumière.

Deuteronomy 4:35ד"ה:ל"ה:ד

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה. לט.

99

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence, sur « Unique, Vie des mondes, Roi ».

II Samuel 22:29ט"ב:כ"ב:י"א

כ"אתה נירי Havayah ונ"ה חשכי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

תורתך . . בחי תורה דאצי' ושלמדתנו היא בחי התורה דבי"ע

La note de Kehot indique que la distinction entre la Torah d'Atsilout et la Torah de Béria, Yetsira et Assiya apparaît en de nombreux endroits de la 'Hassidout au nom de l'Arizal, et renvoie à la note du Rabbi à ce sujet dans Sefer HaMaamarim 5700.

LA NOTE DE KEHOT

כן הוא בכ"מ בדא"ח בשם האריז"ל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש ע' 68 בהערה. ראה לקמן דרושים לסוכות פא, ד דשם מציין לכאן. ובסה"מ תרל"ד ע' רעח "וי"ל שע"י שלמדנו היינו מה שציוונו ללמוד וללמד עיי' ממשכים התורה דאצי"י שע"י נמשך המשכת שם הוי' בכ"ע".

101 **שהוא ע"י בחי' מלי**

Selon la note, ce passage est cité dans Or HaTorah sur Nach, qui donne également la raison pour laquelle la Torah des mondes inférieurs passe précisément par Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקפד. וראה שם הטעם למה הוא דוקא ע"י בחי' מלי שמציין ללקו"ת פ' ואתחנן בד"ה למען תירא פ"א.

102 **שבת וינפש**

« Car en six jours Havaya fit les cieux et la terre, et le septième jour Il se reposa et reprit haleine. » Cela illustre l'élévation des mondes à Chabbat.

Exodus 31:17 שמו"ת ל"א:י"ז

בִּינִי וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ת לא, ז.

103 **ביום השבת יערכנו**

« Chaque jour de Chabbat, il le disposera devant Havaya continuellement. » Le pain de proposition était renouvelé le Chabbat.

Leviticus 24:8 ויקרא כ"ד:ח

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי ה' תָּמִיד מִאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

Every sabbath day he shall set it in order before the L-RD continually; it is from the children of Israel, an everlasting covenant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כד, ח.

104 **לחם הפנים**

« Tu placeras sur la table du pain de proposition (le'hem panim), devant Moi, en tout temps. » Son nom, « pain de la face », se lit comme un pain qui n'est que face.

Exodus 25:30 שמו"ת כ"ה:ל"א

וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תָמִיד:

And thou shalt set upon the table showbread before Me always.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ת כה, ל. ועוד.

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

105 **אחוריהם הביתה**

Les douze bœufs sous la « mer » du Temple étaient tournés vers l'extérieur, « et tous leurs postérieurs vers l'intérieur ». Cette expression décrit la manière dont les deux pains de Chabbat sont joints.

I Kings 7:25 מלכים א' ז:כ"ה

עָמַד עַל־שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נִגְבָּה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה וְהָיָם עֲלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בִּיתָה:

Elle reposait sur douze bœufs : trois tournés vers le nord, trois vers l'ouest, trois vers le sud et trois vers l'est ; la mer était posée au-dessus d'eux, et toutes leurs parties postérieures étaient tournées vers l'intérieur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 **צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה זה לזה ופניהם לחוץ**

La note de Kehot renvoie à Shabbat 4b pour ces mots.

Shabbat 4b שבת ד' כב

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש' השבת פ"י. מ"ח ליל שבת ד, ב.

107 **צריך לחבר ב' הלחמים דשבת אחוריהם הביתה זה לזה ופניהם לחוץ**

L'Arizal enseigne qu'il faut disposer douze pains sur la table du Chabbat et que, pour la bénédiction de HaMotzi, deux d'entre eux soient joints par leur base, avec une face de chaque côté, de sorte qu'ils ressemblent à un seul pain à deux faces ; « tel est le mystère du pain de proposition ».

פרי עץ חיים, שער 2-1:17-18, Gate of the Sabbath

בו יבואר כוונת אכילה, וי"ב לחמים, וכוונת הריח. בענין הלחם המסודר על השולחן, צריך שתסדרם שיהיו י"ב לחמים, ו' מצד ימין, ו' מצד שמאל. והששה של ימין, יהיה ג' על ג'. והששה של שמאל ג"כ. והג' עצמם יהיה כעין סגו"ל, וזה סדרן ממש: נמצא כי בצד ימין הם די לחמים, כי על גבי ב'. וכן בצד שמאל הם די, כי על גבי ב'. ובאמצעים די לחמים אחרים, רק שהם מפסיקין בנתיים, שהם בי לחמים אצל אותן הדי של ימין, ובי אחרים מצד שמאל אצל אותן הדי אשר שם: מהחברים ... -

Pri Etz Chaim (Public Domain)

108 **בד"ה ואהיה אצלו אמון**

La note identifie le discours cité par le texte, « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », comme étant celui de Likkutei Torah sur la paracha Bamidbar, où « ils porteront sur l'épaule » est expliqué dans un sens similaire.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

109 **ואהיה אצלו אמון**

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson. » Ces mots

ouvrent le discours auquel le crochet renvoie.

Proverbs 8:30 ח'ל:י

וְאֶהְיֶה אֲצִלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

בכתף ישאו

Les fils de Kehat ne reçurent pas de chariots, car le service des objets saints leur incombait : « ils les porteront sur l'épaule ». Le texte indique l'endroit du discours « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson » où ce verset est expliqué.

Numbers 7:9 ט'ז

וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עָלֵהֶם בְּכַתְּףִי יִשְׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

שאף לפי קבלת הארז"ל בענין י"ב חלות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ה שם.

112

Le Zohar explique que lorsque Mal'hout est envoyée depuis Abba et Imma, elle est appelée « ange » ; une fois installée à sa place sur les deux chérubins, elle est appelée par le Nom. Cela illustre un récepteur qui devient dispensateur.

Zohar, Balak 6:41-51 א"א-נ"א ר' בלק ו'מ"א-נ"א

True, she is in many places called "angel" when she does not come to give sustenance to worlds, and further she gives sustenance not in this name but in that of "the L-rd". She is, however, called "angel" when she is sent by the Father and Mother, and "L-rd" when she rests on the two Cherubim.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

113

ונתתי לך ולזרעך

La promesse de D.ieu à Avraham de la terre de Canaan « en possession perpétuelle ». Le résumé l'interprète comme la terre spirituelle.

Genesis 17:8 ח'ז:יז

וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֶת־הָאָרֶץ מִגְרִידָה אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֻחָזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

Et je te donnerai, à toi et à ta descendance après toi, le pays de tes séjours, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; et je serai D.ieu pour eux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ונחלו לעולם

La prière de Moché : « et tout ce pays dont j'ai dit que je le donnerais à ta descendance, et ils en hériteront pour tou-

... ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

jours ». Rabbeinu Bachya comprend « pour toujours » comme désignant le Monde futur.

Exodus 32:13 ג"י:ב

זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם כִּי וְתִדְבֹּר אֲלֵהֶם אֲרֹכָה אֶת־יִזְרַעְכֶּם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְיִזְרַעְכֶּם וְנָחְלוּ לָעֹלָם:

Remember Abraham, Isaac, and Israel, Thy servants, to whom Thou didst swear by Thine own self, and saidst unto them: I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כעיר שחוכרה לה יחדו

« Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même. » Le texte renvoie au discours où ce verset est expliqué.

Psalms 122:3 ג'י:ב

יְרוּשָׁלַם הַבְנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה־לָּהּ יְחִידוּ:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בד"ה אלה פקודי

Dans ce discours, en 4a, « comme une ville qui est étroitement unie » (Psaumes 122:3) est interprété, avec le Talmud (Ta'anit 5a), comme désignant Jérusalem d'en bas unie à Jérusalem d'en haut : lorsque Israël montait à Jérusalem terrestre pour les fêtes, le peuple montait dans les deux.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, א.

117

לעולם יירשו ארץ

« Et ton peuple est tout entier juste ; il héritera de la terre pour toujours. » Le Zohar comprend « justes » comme désignant ceux qui gardent l'alliance de la circoncision.

Isaiah 60:21 א"כ:ס

וְעַמְּךָ כָּלֶם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יָדִי לְהַתְּפָאֵר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

לעולם יירשו ארץ

Au début de la paracha Noa'h, le Zohar commente ce verset et dit que quiconque garde l'alliance est appelé un tsadik, et que le monde subsiste grâce à lui.

Zohar, Noah 1:1-12 א"א-י"ב

THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Hiya opened with the text: And thy people are all righteous, they will inherit the land for ever; the branch of my planting, the work of my hands wherein I glory (Is. 60, 21). He said: 'Happy are the people of Israel, who occupy themselves with the Torah and are familiar with its paths, through following which they will merit the world to come.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119

לעולם יירשו ארץ

Dans Vayé'hi, le Zohar demande pourquoi Israël est appelé juste et hérite de la «terre», et répond : parce que ses membres sont circoncis.

Zohar, Vayechi 14:97-16:109 ט"ז-ט"ז:ק"ט
R. Hiya discoursed on the text: And thy people are all righteous, they shall inherit the land for ever, etc. (Is. 60, 21). 'Israel', he said, 'have been favoured above all the Gentiles in being entitled by G-d righteous, that they may obtain an everlasting inheritance in the world to come, as it is written: "Then thou shalt delight in the L-rd" (Is. 58, 14). Wherefore so? Because they attach themselves to the Body of the King, as it says: "Ye that cleave unto the L-rd your G-d are alive ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

עד תאות גבעות עולם

La bénédiction de Yaakov à Yossef: «jusqu'aux confins des collines éternelles». Le Zohar comprend ta'avav comme «désir».

Genesis 49:26 ט"ז:כ"ו

בְּרַכַת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בְּרַכַת הוֹרֵי עַד־תְּאֵוֹת גְּבֻעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלִדְקָדָק נְזִיר אֲחֵיו:

The blessings of thy father Are mighty beyond the blessings of my progenitors Unto the utmost bound of the everlasting hills; They shall be on the head of Joseph, And on the crown of the head of the prince among his brethren.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

עד תאות גבעות עולם

Le Zohar comprend «ad ta'avav» comme le «désir» des collines éternelles — les niveaux féminins supérieur et inférieur — pour le masculin, que tous deux couronnent.

Zohar, Bereshit 83:225-235 ט"ז:כ"ה-רל"ה
Hence the man in his house is to be encompassed by two females, like the Male above. There is an allusion to this in the verse "Unto ('ad) the desire of the everlasting hills" (Gen. 49, 26). This 'ad is the object of the desire of the "everlasting hills", viz. the supreme female, who is to prepare for him and beatify and bless him, and the secondary female, who is to be conjoined with him and to be supported by him.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

122

עד תאות גבעות עולם

Au début de Vaéra, le Zohar relit de nouveau ce verset : «ad», le lieu qui relie tous les côtés, est le «désir» des deux «collines éternelles», Yovel et Chemitah.

Zohar, Vaera 1:1-8 ח"א-ח"א:ט

Ce «Ad» (littéralement, «jusqu'à») est «le désir des collines éternelles» (Gn. 49, 26), à savoir les deux «Mères» transcendantes, l'année du Jubilé¹Binah et l'année de la Rémission¹Malkhout (cf. Zohar, Gn. 247b).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

123

אם לא בריתי יומם כו'

«Si Mon alliance n'était pas présente jour et nuit, Je n'aurais pas établi les lois du ciel et de la terre.» L'alliance at-

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

tire la lumière du «jour» dans la «nuit».

Jeremiah 33:25 כ"ה:ג' ל"ג

כֹּה אָמַר ה' אֱלֹהֵי אֲרָצָה בְּרִיתִי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

Ainsi parle D.ieu : Si Mon alliance ne subsiste pas avec le jour et la nuit, si Je n'ai pas établi les lois du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ל"ג, כה.

124

ובי"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd. Le résumé relie cela à la couronne de la circoncision, le niveau du youd.

Menachot 29b:13-14 ט"ז:ב-ט"ז:ד

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

125

אליך ה' נפשי אשא

«Vers Toi, Havaya, j'élève mon âme.» Le résumé désigne cette offrande de soi, éveillée d'en haut, comme l'«attraction» de l'acquisition.

Psalms 25:1 א'כ"ה:א

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Psaume] de David. Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

משכו וקחו

L'instruction de Moché concernant l'offrande de Pessa'h : «Prélevez et prenez pour vous des moutons.» Le Zohar comprend «prélevez» comme une attraction d'un lieu à un autre.

Exodus 12:21 כ"א:ב-כ"א:ג

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Alors Moché appela tous les anciens d'Israël et leur dit : «Allez prendre des agneaux pour vos familles, et immolez l'agneau pascal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

משכו וקחו

Le Zohar explique «prélevez» comme une attraction d'un autre lieu vers ce lieu, des jours supérieurs vers les jours

inférieurs. Le résumé le cite à propos de l'« attraction » dans l'acquisition.

ספר הזהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706
ק"ה:תש"ו

128 **ארץ חפץ וארץ החיים**
« Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez une terre de désir. » L'amour immense explique l'un des noms de la terre.

מלאכי ג:י"ב-12:3 Malachi

וְאֶשְׂרֵי אֲתֶכֶם כָּל־הַגּוֹיִם בֵּיתֵיהֶיו אֲתֶם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 142:6 תהילים קמ"ב:ו

וְעָקַמְתִּי אֵלַיִךְ ה' אֲמַרְתִּי אֶתָּה מַחְסֵי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

I have cried unto Thee, O L-RD; I have said: 'Thou art my refuge, My portion in the land of the living.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב. תהלים קמב, ו.

129 **אשר לא ידעון אבותיך**
La manne, « que vos pères n'ont pas connue ». Sa source se situe au-dessus du niveau des Patriarches.

דברים ח:ט"ז-16:8 Deuteronomy

הַמֵּאֲכִלְךָ מִן בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר לֹא יֵדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֶתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּה לְהִיטֵבָהּ בְּאַחֲרֵיָךְ:

qui t'a nourri dans le désert de la manne, que tes pères n'avaient pas connue, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire du bien par la suite ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 **וארץ טובה**
« Car Havaya, votre D.ieu, vous fait entrer dans un bon pays. » Un troisième nom du pays.

דברים ח:י"ז-7:8 Deuteronomy

כִּי הִיא אֶלְקֵיךָ מְבִיאָךְ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם עֲנִיָּת וְתַהֲמֹת יִצְאָיִם בְּבִקְעָה וּבְהָר:

For the L-RD thy G-d bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths, springing forth in valleys and hills;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 **לא נודעתי להם**
« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » Le niveau caché dont provenait la manne.

שמות ו:ג-3:6 Exodus

וְאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי הִיא לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

...ולהבין שרש טעם קישור וחיבור ושייכות ברית ותורה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

132 **ומשה . . נולד מהול**

À propos de « elle vit qu'il était bon », certains Sages disent que Moché naquit circoncis. Le résumé rattache cela à la racine élevée de Moché.

סוטה י"ב א:י"ז-12a:17 Sotah

וְיִתְרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא. תְּנִיָּא, רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: "טוֹב" שְׁמוֹ. רַבִּי יְהוֹנָתָן אוֹמֵר: "טוֹבִיָּה" שְׁמוֹ. רַבִּי נַחֲמִיָּה אוֹמֵר: הֵגוֹן לְנִבְיָאוֹת. אַחֲרֵים אוֹמְרִים: נֹלַד כְּשֶׁהוּא מְהוּל. וְחַכְמִים אוֹמְרִים: בְּשָׁעָה שְׁנוּלַד מִשָּׁה, נִתְמַלֵּא הַבֵּית כּוּלּוֹ אוֹר. כְּתִיב הָכָא: "וְיִתְרָא אוֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא", וְכְתִיב הָתָם: "וְיִרָא אֱלֹקִים אֶת הָאֹר כִּי טוֹב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה יב, א.

133 **ומל' את לבבך**

« Et Havaya, ton D.ieu, circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes Havaya, ton D.ieu. » Une circoncision accomplie par D.ieu Lui-même.

דברים ל:ו-30:6 Deuteronomy

וּמַל ה' אֶלְקֵיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּב וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Et D.ieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ו.

134 **זאת בריתי אשר תשמרו**

« Ceci (zos) est Mon alliance que vous observerez... tout mâle parmi vous sera circoncis. » Le féminin zos renvoie à Mal'hout.

בראשית י"ז:10-17:10 Genesis

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבִין וְרָעָה אַחֲרֶיהָ הַמּוּל לְכֶם כָּל־זָכָר:

This is My covenant, which ye shall keep, between Me and you and thy seed after thee: every male among you shall be circumcised.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **בזאת אני בוטח**

« Que la guerre s'élève contre moi, en ceci (zos) je mets ma confiance. » Le Zohar comprend ici zos comme l'alliance.

תהילים כ"ז:3-27:3 Psalms

אִם־תַּחֲנֶנֶה עָלַי מִחְנָה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תִּקְוֶם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטֵחַ:

Though a host should encamp against me, My heart shall not fear; Though war should rise up against me, Even then will I be confident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

בזאת אני בוטח

Le Zohar explique que zos, dans «En ceci je mets ma confiance», désigne le signe de l'alliance, qui accompagne toujours une personne, comme dans «Ceci est le signe de l'alliance» et «Ceci est Mon alliance».

Zohar, Lech Lecha 35:390-402 ת"כ-צ"ז:ש"ז-לך לך ל"ה:ש"ז-ת"כ
Another then discoursed on the text: Though an host should encamp against me,... in this (zoth) will I be confident (Ps. 27, 3). He said: 'We have learnt that the word zoth (this) alludes to the sign of the covenant, which is always on a man's person and also has its counterpart above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137

בד"ה והיה מדי חדש בחדשו

Ce discours dit qu'aux jours du Machia'h, la Lumière infinie, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, brillera, et alors « toute chair viendra se prosterner ». Il explique la « chair » par l'élément du feu et par l'alimentation : la nourriture devient « chair comme sa chair » et peut ainsi s'élever avec celui qui élève son âme vers D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ברכה צו, ד.

138

יבוא כל בשר להשתחוות

« Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune... toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Le texte renvoie au discours sur ce verset pour le sens de « chair ».

Isaiah 66:23 ט"ו:כ"ג:ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבָת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

צו את בני ישראל את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur: Mon offrande, Mon pain. » Un autre discours que le texte cite à propos de la « chair ».

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לַחֲמֵי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

וכל בניך למודי הוי

« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Le texte renvoie à son explication de « que Tu nous as enseigné ».

Isaiah 54:13 י"ד:י"ג:ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

141

סד"ה ראה אנכי נותן

Ce discours lit « Vois, Moi (Ano'hi), Je place » comme renvoyant au Ano'hi de « Je suis Havaya, ton D.ieu », la première parole au Sinaï, et « devant vous » (lifneichem) comme « dans votre face intérieure » : parce qu'Israël « s'est élevé dans la pensée », il peut attirer sur lui la bénédiction depuis sa source ultime.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ראה יח, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/eikev/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak